

# **Namen und Migration**

## **Onymische Indizes hybrider sozialer Zugehörigkeiten**

Herausgegeben von Antje Dammel, Simona Leonardi,  
Theresa Schweden, Eva-Maria Thüne & Evelyn Ziegler

Q CeSLiC  
OCCASIONAL  
PAPERS

**M4**

*This page intentionally left blank*

Monografie • M4

CeSLiC

Quaderni del CeSLiC • Occasional Papers

2025

General Editor

Valeria Zotti

*This page intentionally left blank*

**CeSLiC**

Centro di Studi Linguistico-Culturali  
ricerca-prassi formazione  
<https://site.unibo.it/ceslic/it/>

*Namen und Migration:*

*Onymische Indizes hybrider sozialer Zugehörigkeiten*

a cura di: Dammel, Antje; Leonardi, Simona;

Schweden, Theresa; Thüne, Eva-Maria; Ziegler, Evelyn.

Bologna, Centro di Studi Linguistico-Culturali (CeSLiC), 2025.

ISBN: 9788854972162. In Quaderni del CeSLiC. Occasional

Papers. A cura di: Zotti, Valeria. ISSN: 1973-221x

ISSN: 1973-221x

ISBN: 9788854972162



*This page intentionally left blank*

# *Quaderni del CeSLiC Occasional Papers*

## *Monografie*

(ISSN: 1973-221X)

### *General Editor*

Valeria Zotti

### *Local Editorial Board*

L'attuale comitato di redazione bolognese comprende:

Gaia Aragrande, Sabrina Fusari, Barbara Ivancic, Antonella Luporini, Rita Luppi, Marina Manfredi, Donna R. Miller, Catia Nannoni, Ana Pano Alamán, Natalia Peñín Fernández, Monica Perotto, Rosa Pugliese, Eva-Maria Thüne, Monica Turci, Valentina Vetri

### *Full Editorial Committee*

L'attuale comitato scientifico completo comprende:

Gaia Aragrande (Università di Bologna), Maria Vittoria Calvi (Università degli Studi di Milano), Luciana Fellin (Duke University, USA), Sabrina Fusari (Università di Bologna), Lucyna Gebert (Università la Sapienza, Roma), Louann Haarman (Università di Bologna), Barbara Ivancic (Università di Bologna), Simona Leonardi (Università di Genova), Antonella Luporini (Università di Bologna), Rita Luppi (Università di Bologna), Marina Manfredi (Università di Bologna), Carmen Marimón Llorca (Università di Alicante, Spagna), Laura Mariottini (Università Sapienza Roma), Donna R. Miller (Università di Bologna), Elda Morlicchio (Università Orientale di Napoli), Catia Nannoni (Università di Bologna), Antonio Narbona (Universidad de Sevilla, Spagna), Gabriele Pallotti (Università di Modena e Reggio Emilia), Ana Pano Alamán (Università di Bologna), Monica Perotto (Università di Bologna), Laurence Pieropan (Université de Mons, Belgio), Rosa Pugliese (Università di Bologna), Manuela Raccanello (Università di Trieste), Goranka Rocco (Università di Ferrara), Viktor Michajlovich Shaklein (Rossijskij Universitet Druzhby Narodov, RUDN, Mosca, Russia), Joanna Thornborrow (Université de Bretagne Occidentale, Brest, Francia), Eva-Maria Thüne (Università di Bologna), Monica Turci (Università di Bologna), Nicoletta Vasta (Università di Udine), Francisco Veloso (Universidade Federal do Acre, Brasile), Valentina Vetri (Università di Modena e Reggio Emilia), Alexandra Zepher (Universität zu Köln, Germania), Valeria Zotti (Università di Bologna)

### *Volumi già pubblicati*

*Linguacultural Spaces. Inclusion, Extension and Identification in Language and Society*, a cura di Sabrina Fusari e Guillem Colom-Montero, Quaderni del CeSLiC Occasional Papers, Monografie M3, 2024.

*Biografie linguistiche. Esempi di linguistica applicata*, a cura di Rita Luppi ed Eva Maria Thüne, Quaderni del CeSLiC Occasional Papers, Monografie M2, 2022.

*Sprachbiographisches Arbeiten in der angewandten Linguistik*, a cura di Eva-Maria Thüne e Anna Nissen, Quaderni del CeSLiC Occasional Papers, Monografie M1, 2021.

*This page intentionally left blank*

**Namen und Migration:  
Onymische Indizes  
hybrider sozialer Zugehörigkeiten**

herausgegeben von

Antje DAMMEL  
Simona LEONARDI  
Theresa SCHWEDEN  
Eva-Maria THÜNE  
Evelyn ZIEGLER

CeSLiC  
Quaderni del CeSLiC • Occasional Papers  
Monografie • M4

2025

*This page intentionally left blank*

**Antje Dammel** insegna Linguistica tedesca (con focus su storia della lingua tedesca e grammatica) all'Università di Münster; è presidente della Commissione per la ricerca sui dialetti e sui nomi della Westfalia. La sua ricerca è improntata sulle dinamiche di variazione e di mutamento linguistico, comprese le prospettive cross-linguistiche. In questi ambiti, combina approcci strutturali e pragmatici nello studio di fenomeni quali la referenza personale e la morfologia valutativa. Autrice di numerose pubblicazioni sul mutamento linguistico in tedesco, in particolare in prospettiva pragmatica, attualmente è componente di un gruppo di ricerca che studia le pratiche di referenza personale in una prospettiva interazionale e diacronica, dove è PI dell'unità incentrata sul pronome indefinito *man* in diacronia

**Simona Leonardi** insegna Lingua e Linguistica tedesca all'Università di Genova. La sua ricerca si concentra, oltre che sulla pragmatica e la semantica storica, sull'analisi narrativa e conversazionale, nonché sull'intersezione tra memoria, tempo e spazio nel racconto, con particolare attenzione alle interviste narrative del cosiddetto Israelkorpus (cfr. <https://mappaturaisraelkorpus.wordpress.com>). Componente di progetti di ricerca nazionali e internazionali, attualmente è PI del PRIN *Minori in movimento: per una cartografia di migrazioni forzate dal nazismo e delle loro testimonianze*.

**Theresa Schweden** è attualmente ricercatrice all'Università di Mainz, all'interno del progetto *Humandifferenzierung*, dove analizza in particolare la relazione tra lingua e disabilità e le pratiche linguistiche di disumanizzazione. Tra i suoi ambiti di ricerca la sociolinguistica storica, dialettologia, semantica e onomastica, in particolare la terioonomastica. Autrice di svariati articoli, nel 2013 è uscito il volume *Personenreferenz im Dialekt. Grammatik und Pragmatik inoffizieller Personennamen in Dialekten des Deutschen*, basato sulla sua tesi di dottorato.

**Eva-Maria Thüne** insegna Lingua e Linguistica tedesca all'Università di Bologna dal 1997. I suoi interessi di ricerca sono rivolti in particolare alla linguistica testuale, all'analisi della lingua parlata e della conversazione e al tedesco come lingua straniera. Ha partecipato a progetti di ricerca nazionali e internazionali (p.es. <https://mappaturaisraelkorpus.wordpress.com>). Nel 2017 è stata Bologna-Clare Hall-Fellow a Cambridge (UK), in seguito Life Member di Clare Hall. Ha condotto interviste a persone in fuga dal nazismo con l'azione del *Kindertransport* e con altre forme di migrazione giovanile, cfr. la sua pubblicazione *Gerettet. Berichte von Kindertransport und Auswanderung nach Großbritannien* (2019) e il sito *Gerettet*.

**Evelyn Ziegler** insegna linguistica tedesca (con focus sulla sociolinguistica) all'Università di Duisburg-Essen. I suoi principali ambiti di ricerca sono il plurilinguismo e le sue ricadute nei paesaggi linguistici, atteggiamenti linguistici, comunicazione nei nuovi media, sociolinguistica sincronica e diacronica, nonché linguistica delle varietà. Ha collaborato, anche come PI, a diversi progetti di ricerca; tra quelli da lei diretti si ricorda qui il progetto dedicato ai paesaggi linguistici plurilingui nella Ruhr, *Metropolenzeichen: Visuelle Mehrsprachigkeit in der Metropole Ruhr* (cfr. anche la relativa pubblicazione); attualmente è Co-Lead del progetto internazionale *Linguistic practices of coal mining communities in the post-industrial era: variation, documentation, representation, regeneration*.

**Antje Dammel** ist Professorin für Germanistische Linguistik mit den Schwerpunkten Grammatik und Sprachgeschichte an der Universität Münster; sie ist Vorsitzende der Kommission für Dialekt- und Namenforschung in Westfalen. In ihrer Forschung befasst sie sich mit Fragen von Wandel und Variation des Deutschen, einschließlich sprachübergreifender Perspektiven. In diesen Bereichen verbindet sie strukturelle und pragmatische Ansätze bei der Untersuchung von Phänomenen wie etwa Personenreferenz und evaluativer Morphologie. Dammel ist Autorin zahlreicher Publikationen v. a. zum Sprachwandel im Deutschen, insbesondere aus pragmatischer Sicht. Derzeit nimmt sie an einem DFG-Projekt zur Personenreferenz teil; sie leitet die Münster-Forschungsgruppe *Referenzielle Praxis im Wandel: Das Pronomen man in der Diachronie des Deutschen*.

**Simona Leonardi** ist Professorin für Deutsche Sprache und Linguistik an der Universität Genua. Neben Pragmatik und historischer Semantik konzentriert sich ihre Forschung auf Fragen der Erzähl- und Gesprächsanalyse sowie auf das Wechselspiel zwischen Erinnerung, Zeit und Raum in mündlichen Erzählungen, mit besonderem Augenmerk auf die narrativen Interviews des Israelkorpus (vgl. <https://kartografiedesisraelkorpus.wordpress.com>). Sie hat an nationalen und internationalen Forschungsprojekten teilgenommen und leitet derzeit das nationale (italienische) Forschungsprojekt *Minors on the move: Mapping forced migration from Nazism and its testimonies*.

**Theresa Schweden** ist Wissenschaftliche Mitarbeiterin im Sonderforschungsbereich SFB 1482 *Humandifferenzierung*, wo sie insbesondere die Beziehung zwischen Sprache und Behinderung sowie sprachliche Praktiken der Entmenschlichung untersucht. Zu ihren Forschungsgebieten zählen diachrone und synchrone Soziolinguistik, Dialektologie, Semantik und Namenforschung, u. a. Tieronomastik. Sie ist Autorin zahlreicher Artikel; 2013 erschien das auf ihrer Dissertation beruhenden Buch *Personenreferenz im Dialekt. Grammatik und Pragmatik inoffizieller Personennamen in Dialekten des Deutschen*.

**Eva-Maria Thüne** ist seit 1997 Professorin für Deutsche Sprache und Sprachwissenschaft an der Universität Bologna. Ihre Forschungsinteressen gelten insbesondere der Textlinguistik, der gesprochenen Sprache und der Gesprächsanalyse. Sie hat an nationalen und internationalen Forschungsprojekten teilgenommen (z. B. <https://kartografie-desisraelkorpus.wordpress.com>). 2017 war sie Bologna-Clare-Hall-Fellow in Cambridge (UK) und wurde anschließend Life Member von Clare Hall. Die Interviews mit Menschen in Großbritannien, die mit Hilfe des Kindertransports und anderer Formen der Jugendmigration vor dem Nationalsozialismus flohen, sind 2019 in ihrem Band *Gerettet. Berichte von Kindertransport und Auswanderung nach Großbritannien* erschienen, vgl. auch und die Website *Gerettet*.

**Evelyn Ziegler** ist Professorin für germanistische Linguistik mit Schwerpunkt Soziolinguistik an der Universität Duisburg-Essen. Ihre Forschungsschwerpunkte sind Mehrsprachigkeit und deren Auswirkungen auf Sprachlandschaften, Spracheinstellungen, Kommunikation in den neuen Medien, synchrone und diachrone Soziolinguistik sowie Varietätslinguistik. Sie hat an verschiedenen Forschungsprojekten teilgenommen; zu den von ihr geleiteten Projekten gehört *Visuelle Mehrsprachigkeit in der Metropole Ruhr* (siehe auch die entsprechende Publikation). Derzeit ist sie Co-Leiterin des internationalen Projekts *Linguistic practices of coal mining communities in the post-industrial era: variation, documentation, representation, regeneration*.

## Indice / Inhaltsverzeichnis

|   |      |
|---|------|
| <i>Inhaltsverzeichnis</i>   | XI   |
| Valeria Zotti<br><i>Prefazione</i>  | XIII |
| Antje Dammel, Simona Leonardi, Theresa Schweden, Eva-Maria Thüne & Evelyn Ziegler<br><i>Einleitung</i>  | XV   |
| Evelyn Ziegler<br><i>Namen als soziale Indexikale im Kontext von Postmigration</i>  | 1    |
| Antje Dammel & Theresa Schweden<br><i>Migrierende Namen.<br/>Raum als Schauplatz und Metapher für wechselnde Zugehörigkeiten</i>  | 11   |
| Simone Busley<br><i>Von Johann Jakob Schmidt zu Paulo Carlos Schmidt<br/>Namen und Identität der Deutschstämmigen in Brasilien<br/>von der Auswanderung bis heute</i>                       | 51   |
| Anna-Maria Balbach<br><i>New Land - New Name?<br/>About the Name Changes of German Emigrants to North America.<br/>Research Overview, new Findings and Suggestions for further Research</i> | 73   |
| Mirjam Schmuck<br><i>Name und Identität(en):<br/>Namenwahl deutscher MigrantInnen in Dänemark im 19.–20. Jahrhundert</i>  | 95   |
| Eva-Maria Thüne<br><i>Namen und Namensänderung von deutschsprachigen Migrant_innen<br/>nach Großbritannien in den 1930er Jahren</i>   | 115  |
| Simona Leonardi<br><i>Namenverwendung zwischen Wechsel und Bewahrung<br/>unter Einwander*innen aus deutschsprachigen Gebieten in Palästina/Israel</i>                                       | 141  |

*This page intentionally left blank*

# Prefazione

La serie degli *Occasional Papers* è una collana, nata nel 2005 e collocata all'interno dei *Quaderni del Centro di Studi Linguistico-Culturali* (CeSLiC), il centro di ricerca che opera presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Moderne dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna e del quale Ana Pano Alamán è responsabile scientifica. Dal 2021 la collana *Quaderni del CeSLiC. Occasional Papers* si è aperta alle *Monografie*, accogliendo all'interno della stessa anche numeri monografici incentrati su un tema specifico con contributi che affrontano vari aspetti dell'argomento.

## **Namen und Migration: Onymische Indizes hybrider sozialer Zugehörigkeiten**

### *Nomi e migrazioni: indici onimici di appartenenze sociali ibride*

Nell'ambito delle ricerche sull'interazione tra lingua e identità, i nomi delle persone sono considerati come “atti identitari” elaborati simbolicamente, che servono sia all'etero- sia all'autoidentificazione (cfr. Tabouret-Keller 1998). Negli ultimi decenni, approcci interdisciplinari e transdisciplinari negli ambiti della linguistica applicata, dell'antropologia, della geografia umana, della sociologia, della storia e delle scienze sociali hanno sollevato nuove questioni di ricerca sulle dinamiche di cambiamento di antroponomi e toponimi: queste si sono tradotte in studi che si occupano del contesto sociale e delle dimensioni ideologiche della denominazione e del cambiamento dei nomi (Nick 2024).

Al termine di un primo convegno tenutosi a Münster (2023) è stato deciso di approfondire i temi trattati e, se necessario, di affrontarne di nuovi in un secondo incontro del gruppo di ricerca, tenutosi a Genova nell'ottobre 2024. L'analisi si è allargata in questo caso ai toponimi, poiché anche questi ultimi possono mostrare una dinamica. Variazioni dei toponimi corrispondono solitamente a mutamenti nelle costellazioni di potere e conoscenza (Gierczak 2020), che spesso riguardano aree di confine multiculturali (Walkowiak 2021; cfr. anche Thum 2011).

Il presente volume, che raccoglie contributi degli incontri di Münster e Genova, si inserisce nel quadro appena delineato: i nomi – e i cambiamenti che li interessano – sono campi di negoziazione privilegiati tra lingua, sua dimensione esperienziale (*Spracherleben*), potere e ideologia, perché riguardano azioni linguistiche che non sono solo strumentali, ma anche costitutive di molteplici costruzioni discorsive.

**Parole chiave:** antroponomi, indessicalità, migrazioni, posizionamento, repertorio plurilingue, *Spracherleben*, toponimi

Valeria Zotti  
General Editor dei *Quaderni del CeSLiC*

Bologna, 3 dicembre 2025

*This page intentionally left blank*

# Namen und Namensänderung von deutschsprachigen Migrant\_innen nach Großbritannien in den 1930er Jahren

Eva-Maria Thüne\*

## Abstract

In diesem Artikel geht es um eine besondere Gruppe von Migrant\_innen, um jüdische Kinder und Jugendliche bzw. junge Erwachsene aus Deutschland und Österreich, die in den 1920er und 1930er Jahren nach Großbritannien gekommen waren. Viele von ihnen trugen, da sie aus assimilierten jüdischen Familien stammten, einen der damals besonders beliebten Namen. Während der Nazizeit wurden die Vornamen *Sara* bzw. *Israel* als zweiter Namen obligatorisch eingefügt. In Großbritannien wirkte der deutsche Vorname als Zeichen des Feindes stigmatisierend und umso dringlicher wurde der Wunsch, den Namen zu anglisieren bzw. einen neuen englischen Namen zu wählen. Welche Namen gewählt und wie diese Situationen erlebt wurden, wird anhand von Beispielen aus verschiedenen Korpora gezeigt. Die Begriffe ‚Positionierung‘ (Bamberg 1997) und ‚Spracherleben‘ (Busch 2021) stehen im Mittelpunkt der Analyse. Die Ergebnisse sollen mit Untersuchungen zu Namen und Namensänderungen neueren Datums konfrontiert werden (vgl. Lulle 2021), um Kontinuitäten oder Veränderungen unter veränderten historischen Rahmenbedingungen zu erkennen.

Key words: forced migration, narrative interviews, stigma, positioning, *Spracherleben*  
Zwangsmigration, narrative Interviews, Stigmatisierung, Positionierung,  
Spracherleben

*You can't change names and feel the same<sup>1</sup>*

## 1. Emigration deutschsprachiger Personen nach Großbritannien: Ausgangsbedingungen

Um die spezifische Situation der Namensänderung für deutschsprachige Migrant\_innen nach Großbritannien in den 1930er Jahren zu verstehen, soll die historisch-politisch Situation vor, während und nach dem Krieg summarisch dargestellt werden. Anschließend werden Beispiele aus Interviews und Texten (Autobiografien und Autofiktionen)

---

\* Prof. Dr. Eva-Maria Thüne, Universität Bologna: [evamaria.thune@unibo.it](mailto:evamaria.thune@unibo.it).

<sup>1</sup> Susi Bechhöfer, ein Kind des Kindertransports, in einem Schreiben an Winfried Sebald, der ihre Geschichte als Grundlage seines Romans *Austerlitz* heranzog (Modlinger 2012).

herangezogen, so dass historische Konstellationen und persönliches Erleben in Verbindung gebracht werden.

Die Einwanderung deutschsprachiger Menschen nach Großbritannien hat eine lange Tradition. Es gab keine „typischen“ deutschen Einwanderer (Deutschland als Nationalstaat existierte zudem erst seit 1871), sie kamen vielmehr aus ganz unterschiedlichen geographischen, sozialen und kulturellen Bereichen<sup>2</sup>.

1714 bestieg Herzog Georg zu Braunschweig-Lüneburg den britischen Thron, und fast alle der nachfolgenden Monarchen (auch Königin Viktoria) hatten deutsche Ehepartner\_innen. Die Verbindung zu Deutschland wurde politisch und kulturell stärker, so dass für das Viktorianische Zeitalter (1837–1901) Historiker von einer „Teutomania“ sprachen<sup>3</sup>. Die Einwanderung deutschsprachiger Menschen war ab dem 18. Jahrhundert kontinuierlich: 1861 gab es 28 644 deutsche Migrant\_innen, die Hälfte von ihnen lebte in London, kleinere Gemeinschaften existierten in Manchester, Bradford und anderen Industriestädten. Bis 1891 war die deutsche Migrationsgruppe die größte, gefolgt von der russischer Juden und Jüdinnen. Es kam in der Folge zu einer Mischung religiöser und sozialer Gruppen, vor allem in Arbeiterklubs und der wachsenden Mittelschicht, d. h. bei Angestellten, Geschäftsleuten, Kellnern und Restaurantbesitzern.

Großbritannien war im 19. Jahrhundert bis zu Beginn des 20. Jahrhunderts tatsächlich ein „offenes Einwanderungsland“: Im Zusammenhang mit der wachsenden Industrialisierung wurden Arbeitskräfte gesucht, politisch Verfolgte bekamen Asyl. Besonders Juden und Jüdinnen aus dem Zarenreich kamen, da in Großbritannien von 1830–1871 politische und bürgerliche Benachteiligungen der jüdischen Bevölkerung aufgehoben wurden. Die Gründe für deutschsprachige Migrant\_innen waren primär wirtschaftlicher Art: Man konnte leichter in unselbständiger Erwerbstätigkeit in Gewerbe, Landwirtschaft, Industrie und im Dienstleistungsbereich einsteigen. Gerade Frauen wurden als Dienstmädchen gesucht, so dass es eine Hausarbeiterinnenwanderung gab, mit einer typischen engen Bindung an die Arbeitgeberfamilie, mit unregelmäßigen Arbeitszeiten und prekären Lohnverhältnissen.

Durch den *Aliens Act* 1905 wurden erstmals formale Einreisekontrollen durch Grenzbeamte in Häfen eingeführt. Dies war hauptsächlich als anti-semitische Maßnahme gegen die aus dem Osten kommenden Juden gerichtet. Den Einreise- und Einwanderungskontrollen unterlagen allerdings nur die Passagiere der III. Klasse (*steerage*), deren Ansiedlung man verhindern wollte. Wesentlich mehr Einschränkungen wurden dann zu Beginn des 1. Weltkriegs im *Aliens Restriction Act* von 1914 ausgesprochen. Diese betrafen vor allem Menschen, die nicht nachweisen konnten, dass sie durch eigenen Besitz oder ein Arbeitsverhältnis selbst für ihren Unterhalt aufkommen konnten. Der *Aliens Restriction Act* wurde jedes Jahr erneuert und erst 1971 durch den *Immigration Act* ersetzt.

Im 20. Jahrhundert kam es zu zwei Höhepunkten der Migration: vor dem 1. Weltkrieg und vor dem 2. Weltkrieg. Im Jahr 1911 wurden 53 324 deutsche Migrant\_innen

---

<sup>2</sup> „Germany [...] supplies us with a large number of musicians, teachers of the German language, servants, merchants, factors, and commercial clerks, watch and clock makers, engine and machine makers, tailors, shoemakers; with many bakers, and a large colony of sugar refiners“, *General Report of the 1861 Census*, vgl. *Germans in Britain*.

<sup>3</sup> „Yet in mid-Victorian England, the belief in the superiority and Anglo-Saxon origins of political institutions, language and law had, as the historian of anthropology, James Urry, puts it ‚important political implications both abroad and at home‘. [...] Such ‚Teutomania‘, however, collapsed in the face of Anglo-German economic, imperial and military rivalry before 1914“ Kushner (2004: 51).

gezählt, doch ging diese Zahl nach 1914 drastisch zurück<sup>4</sup>, denn während des 1. Weltkriegs herrschte eine anti-deutsche Stimmung<sup>5</sup>, die sich auch in anti-deutschen Ausschreitungen (Zerstörung und Plünderung von Geschäften und Privatbesitz) manifestierte. Die britische Regierung beschloss die Internierung und erzwungene Repatriierung von deutschen Migrant\_innen, deren Zahl 1918 auf ca. 20000 sank. Schon ab 1916 wurden Deutsche als sogenannte *enemy aliens* („feindliche Ausländer“ bzw. „Ausländer aus feindlichen Ländern“) kategorisiert, eine Praxis, die auch während des 2. Weltkriegs wieder aufgegriffen wurde.

Die Migration aus Deutschland nach Großbritannien bekam in den 1920er Jahren erneut Aufwind, was bis in die 1930er Jahre anhielt. Ab 1933 kam es dann aufgrund des Naziregimes vermehrt zu Zwangs- und Gewaltmigration und eine Anstellung als *domestic servants* (dazu gehörten auch Männer als Butler oder Gärtner und Ehepaare ohne Kinder) war nun für viele Jüdinnen und Juden der einzige Weg, um aufgenommen zu werden. Großbritannien blieb tatsächlich eins der wenigen Länder, das während des Kriegs noch weitere Deutsche aufnahm. Aber Statistiken für die Jahre 1938 und 1939 zeigen, dass Deutsche gleichzeitig die größte abgewiesene Gruppe an der Grenze waren (*Foreign Nationals Entering and Leaving the UK 1938-1951, HMSO – Germans refused in 1938, 274; 1939, 481*). Eine der herausragenden britischen Rettungsaktionen war der „Kindertransport“, denn Ende November 1938 erlaubte das britische Parlament, 15 000 unbegleitete Kinder ohne Visum in Großbritannien aufzunehmen (vgl. [https://en.wikipedia.org/wiki/History\\_of\\_UK\\_immigration\\_control](https://en.wikipedia.org/wiki/History_of_UK_immigration_control)), von denen allerdings nur ca. 10 000 bis zum Kriegsbeginn 1939 kommen konnten.

## 2. Namensänderung in Großbritannien

Am 17. Juli 1917 erließ König George V. folgende Erklärung: „The Name of Windsor is to be borne by His Royal House and Family and Relinquishing the Use of All German Titles and Dignities“<sup>6</sup>. Die Namensänderung unterband jeden Bezug auf deutsche Titel, die durch britische ersetzt wurden: „The use of Degrees, Styles, Dignities, Titles and Honours of Dukes and Duchesses of Saxony and Princes and Princesses of Saxe-Coburg and Gotha, and all other German Degrees, Styles, Dignities, Titles, Honours and Appellations, was to be discontinued“ (s. o.). Den Ausschlag dafür hatten deutsche Bombenangriffe auf London gegeben, bei einem davon kamen 18 Kinder ums Leben, weil eine Bombe direkt auf die *Upper North Street School* fiel. Deutsche Bombenflugzeuge mit Namen

<sup>4</sup> „In 1914 German nationals were required to register with the police and submit to travel and trading restrictions. Thousands were arrested and interned in camps. By 1916, the government had given itself powers to confiscate German-owned property or take over businesses. Across Britain, Germans became the scapegoats for angry emotions stirred by war and propaganda. At its peak in 1915, there were calls for ‚a vendetta against every German in Britain‘, anti-German riots raged, children were expelled from schools. Many Germans fled, others were forcibly repatriated. By 1918 Britain’s German community had halved in size“. Vgl. *Germans in Britain*.

<sup>5</sup> „It led to the growth of conspiracy theories and the fear of German invasion, blossoming to sheer and largely uncontested British hatred of the ‚Hun‘ during the First World War. Indeed, Panikos Panayi has argued persuasively that Germanophobia from 1914 to 1918 was the most profound and destructive expression of racism in twentieth century Britain“ Kushner (ebd.).

<sup>6</sup> Vgl. [https://en.wikisource.org/wiki/Proclamation\\_changing\\_the\\_Name\\_of\\_the\\_British\\_Royal\\_Family](https://en.wikisource.org/wiki/Proclamation_changing_the_Name_of_the_British_Royal_Family) (Stand: 14.02.2025).

„Gotha“ führten diese Attacke aus – sie trugen tatsächlich denselben Namen wie die königliche Familie (von Sachsen-Coburg und Gotha). Die öffentliche Empörung wegen dieser Luftangriffe führte zu der Entscheidung der königlichen Familie, den Namen *Windsor* als Familiennamen anzunehmen.

Die Entscheidung, ihren deutschen Namen zu anglisieren, hatten viele der Menschen deutschen Ursprungs gleich zu Beginn des 1. Weltkriegs getroffen. Ein Beispiel dafür ist die Familie des im Zusammenhang mit dem Kindertransport berühmt gewordenen Sir Nicholas Winton (1909–2015). Er war der Sohn von Rudolf Wertheim und Barbara Wertheim, geborene Wertheimer, vom Judentum zum Christentum konvertierten Deutschen, die 1907 nach England ausgewandert waren. Am 29. Juli 1915 – also kurz nach Kriegsbeginn – änderte die Familie ihren Namen zum anglisierten Namen *Wortham*<sup>7</sup>. Nach dem Tod des Vaters am 6. Juli 1937 ließen sie ihren Namen 1938 erneut ändern, von *Wortham* zu *Winton*, einem Namen, der auch klanglich keine Verbindung mehr zum ursprünglich deutschen Familiennamen aufweist<sup>8</sup>.

Eine solche Namensänderung erfolgt in Großbritannien durch einen *Deed poll* bzw. *Deed of change of name*, eine Privaturkunde, die nicht von offizieller Stelle ausgegeben wird, sondern von dem Namensändernden selbst ausgefüllt werden kann. Das englische auf dem *Common Law* beruhenden Namensrecht unterliegt nämlich keinen besonderen öffentlich-rechtlichen Beschränkungen, die z. B. in Deutschland, Frankreich, Spanien oder Italien durch die römische Rechtstradition existieren.

1916 wurde das liberale Namensrecht in Großbritannien jedoch für ausländische Bürger eingeschränkt, was ab 1919 für alle Ausländer galt, die nun ihre Namen nicht mehr ändern durften. Dieses Gesetz war – wie der *Aliens Restriction Act* – bis 1971 in Kraft und sah drei Ausnahmen vor: Erstens, wenn eine Frau den Namen ihres Manns annahm; zweitens, durch die Erlaubnis der königlichen Familie (*Royal license*, vor allem für die Weitergabe aristokratischer Titel); und drittens, durch die Erlaubnis des Innenministers (*Home Secretary*).

Durch die Einschränkung der Namensänderung wurden im 1. Weltkrieg alle Menschen mit „fremden“ Namen als sozial andere positioniert, was im Krieg vor allem für deutschsprachige Menschen auch mit dem Verstärken von nationalen Stereotypen zusammenging<sup>9</sup>. Stereotype wirkten sich auch noch vor und während des 2. Weltkriegs<sup>10</sup>

---

<sup>7</sup> Siehe dazu die Nachricht in *The London Gazette* vom 20.8.1915: „I, Rudolf Wortham, heretofore called and known by the name of Rudolf Wertheim, of Stonecroft, Cleve-road, West Hampstead, London, hereby give public notice, that on the 29<sup>th</sup> day of July, 1915, I formally and absolutely renounced, relinquished and abandoned the use of my said surname of Wertheim, and then assumed and adopted and determined thenceforth on all occasions whatsoever to use and subscribe the name of Rudolf Wortham instead of the said name of Rudolf Wertheim“.

<sup>8</sup> Dietz Bering (1987: 237ff.) zeigt, dass Familien bereits im 19. Jahrhundert ihre jüdischen Namen in deutsche Namen verändert haben. Sie wählten dafür oft bestimmte deutsche Vornamen, die dann wiederum als typische deutsche Vornamen von Juden erkannt und diskriminiert wurden (z. B. wurde bei männlichen Namen sehr häufig *Hans* für *Issak/Isidor* gewählt, aus *Moshe* wurde z. B. *Moritz* usw. Dabei folgten viele dem Prinzip des Gleichklangs, d. h. sie wählten einen Namen mit ähnlicher Silbenstruktur und Anfangsbuchstaben (s. u.).

<sup>9</sup> „British stereotypes about German people have existed in many forms over the centuries. At various times, Germans have been caricatured as bluff soldiers, romantic dreamers, greedy drunkards, gullible farmers, scientists or mystics, rule-breakers or rule-respecters“ vgl. *Germans in Britain*.

<sup>10</sup> „The horrors of the Second World War and the crimes of the Third Reich intensified the belief that the German people as a whole were barbaric to the extent that even the refugees from Nazism before, during, and after the conflict were regarded with suspicion, culminating in their mass internment in 1940 and an attempt in late 1945 to remove them from Britain. [...] The relationship with Germany, and the

bei den Kindern des Kindertransports aus, deren Namen sprachlich verunglimpft bzw. denen diskriminierende Beinamen gegeben wurden (siehe Abschnitt 4.1). Eins der Probleme für jüdische deutschsprachige Migrant\_innen in Großbritannien war demzufolge, dass sie von den Briten als ‚Deutsche‘ wahrgenommen wurden.

Die Rekonstruktion dieser Migrationsgeschichte zeigt, wie Namen soziale Beziehungen beeinflussen (Lulle 2021: 1296) und als Indexikale relevant werden (vgl. Ziegler in diesem Band), d. h. zur Kategorisierung und Positionierung im sozialen Raum beitragen. Solche Kennzeichnungen durch Namen wirken sich auf die Wahrnehmung und Selbstwahrnehmung von Personen aus, wie sie u. a. auch Nick (2024: 9) hervorhebt:

Names are not meaningless labels that simply serve as linguistic pointers. They are imbued with memories, values, expectations, and emotions. One and the same name can carry positive associations for one language user and decidedly negative connotations for another. In addition to their surface referential function, names have underlying categorical, associative, and emotive meanings. And this tripartite of meanings can affect the ways in which both the name-bearer and the name-user are perceived. This is a crucial point where names, naming, identity, and the law are concerned.

Die kategorialen, assoziativen und emotionalen Bedeutungen, die Nick erwähnt, sollen im Folgenden am Beispiel jüdischer deutschsprachiger Migrant\_innen aufgezeigt werden, die zum Großteil aus Interviewkorpora und autobiografischen bzw. autofiktionalen Texten kommen. Dabei geht es um folgende Fragen:

1. In welchen Situationen kommt es besonders häufig zum Namenswechsel?
2. Welche sprachlichen Tendenzen lassen sich bei der Namensänderung erkennen?
3. Welche Kommentare und Narrative zum Prozess des Namenswechsels bzw. der Beibehaltung des Namens entwickeln die Migrant\_innen?

### 3. Datengrundlage

Die Grundlage für diese qualitative Analyse bilden Texte und Korpora verschiedener Datentypen zu Namen und Namensänderungen deutschsprachiger Migrant\_innen und Narrativen von Migrant\_innen; einen Schwerpunkt bildet dabei der Kindertransport. Der Kindertransport nach Großbritannien 1938/1939<sup>11</sup> war neben der zionistischen Kinder-

---

largely unreconstructed and still socially respectable Germanophobia that continues unabated at the start of the twenty-first century, has to be considered of as great a significance as that of the legacy of empire in the formation of national identity in contemporary Britain“. Kushner (2004: 51).

<sup>11</sup> Grenville (2002: 7f.) ordnet den Kindertransport nach Großbritanniens als Einwanderungsland für deutschsprachige Juden in der Nazizeit in einen größeren Rahmen ein: „To set the Kindertransport in this broader perspective, one can consider two other groups of Jews from the Reich. In the period 1938/39, Britain admitted numerous refugees, predominantly young women, as domestic servants, on domestic service visas; there were probably more of them than there were Kindertransportees. [...] Most refugee domestics endured thoroughly unpleasant experiences in a form of labour that they cordially loathed; most escaped from domestic durance as soon as they could, usually after the outbreak of the war. In a thoroughly researched study of this subject, Traude Bollauf has estimated that up to 20 000 women came to Britain as domestic servants, some 12–15 000 of them from Austria; [...] On the other hand, Britain also admitted at least 5 000 Jews, mostly men, as so-called ‚transmigrants‘, that is on the understanding that they would re-emigrate. [...] The men were mostly housed in Kitchener Camp, at

und Jugendalijah nach Palästina (vgl. Michaelis-Stern/Michaelis 1989) eine der beiden bedeutenden Auswanderungsaktionen für Kinder und Jugendliche aus dem ehemaligen Deutschen Reich unter dem Nationalsozialismus und den bedrohten Nachbarländern (vgl. Baumel-Schwartz 2012; Benz et al. 2003).

Narrative zu Namen und Namenswecheln enthielt bereits die Sammlung *We came as children. A collective autobiography* (1966) von Karen Gershon (ursprünglich Käthe Loewenthal, geboren 1923 in Bielefeld, gestorben 1993 in Großbritannien). Gershon war Schriftstellerin und versuchte, da sie selber ein Kind des Kindertransports war, diesen literarisch und journalistisch aufzuarbeiten. 1966 veröffentlichte sie einen Artikel darüber in der Zeitschrift *Observer* und erhielt so viele Zuschriften, dass sie das Buch *We Came as Children* als eine kollektive Biografie von 234 Personen zusammenstellte, in dem diese ihre Erinnerungen an den Kindertransport und ähnliche Migrationen in den 1930er Jahren wachriefen. Es handelte sich um Zuschriften bzw. Interviews, die von Gershon zusammengefasst bzw. als Zitate präsentiert wurden. Die Kinder und Jugendlichen hatten einen Wechsel von Sprache und Kultur erlebt, auf den sie oft nicht vorbereitet waren. Diese Erfahrungen lagen 1966 erst 28 Jahre zurück, und die Direktheit der Erinnerungen ist einzigartig. Allerdings wollten die Zeitzeugen damals noch anonym bleiben. Erst in den 1990er Jahren, nach dem ersten Treffen der Kinder des Kindertransports wurden diese Geschichten kollektiv aufgearbeitet und zu einem umfassenden Narrativ entwickelt (vgl. Leverton/Lowensohn 1990).

Eine weitere Datengrundlage bildet das Korpus *Flucht und Emigration nach Großbritannien* (FEGB), für das ich 42 narrative Interviews mit meist jüdischen Migrant\_innen im Jahr 2017 in Großbritannien gesammelt habe<sup>12</sup>. Es handelt sich um Interviews mit Menschen, die in den 1930er Jahren aus Nazi-Deutschland, Österreich und der damaligen Tschechoslowakei emigriert waren. Die erste Gruppe der Interviewten war mit dem ‚Kindertransport‘ gekommen, die anderen bereits in den frühen 1930er Jahren als Kinder oder Jugendliche, unabhängig vom Kindertransport auf Initiative der Familie. Es wurden sprachliche und kulturelle Anpassungsleistungen erwartet (vgl. dazu z. B. Ross 1956); sie führten dazu, dass etliche das Deutsche völlig vergaßen (vgl. dazu Schmid 2002) bzw. ablehnten (vgl. dazu die Aussagen von Ruth Barnett oder Gerald Wiener in Thüne 2019). Die zweite Gruppe der Interviewten in FEGB ist noch heterogener in Bezug auf nahezu alle Aspekte der Migrationserfahrung (z. B. die Reise und die sprachlichen Vorkenntnisse, die Integration in die britische Gesellschaft) als die des Kindertransports. Im Korpus gehören dazu die Interviews von fünf Frauen (Cawson, Danson, Eton, Hanfling, Shinder) und zehn Männern (Block, Fraenkel, Kurer, Lustig, Mauthner, Reynolds, Ross, Sanders, Skyte, Trede), die zwischen vier und 19 Jahre alt waren, als sie nach Großbritannien kamen. Nur vier dieser Interviewpartner\_innen wuchsen wie die Kinder des Kindertransports in Pflegefamilien oder Heimen auf (Block, Cawson, Reynolds und Trede), andere mussten als junge Erwachsene bereits arbeiten (z. B. Lustig und Skyte). Einer der größten Unterschiede zwischen den beiden Gruppen bestand z. B. darin, dass die Eltern der zweiten Gruppe oft nach Großbritannien mitkommen oder nachkommen

---

Richborough in Kent. When the war broke out, many of them volunteered for the British forces; most stayed in Britain, the government having quietly dropped the requirement that they re-emigrate“.

<sup>12</sup> 2019 wurde anlässlich des 80. Jahrestags des ersten Kindertransports im Jahr 1938 ein Teil der Gespräche in dem Buch *Gerettet. Berichte von Kindertransport und Migration nach Großbritannien* veröffentlicht (vgl. Thüne 2019). Die Interviews stehen in der Datenbank für Gesprochenes Deutsch (DGD) unter der Sigle FEGB (= *Flucht und Emigration nach Großbritannien*) online zur Verfügung ([http://agd.ids-mannheim.de/FEGB\\_extern.shtml](http://agd.ids-mannheim.de/FEGB_extern.shtml)) (Stand: 30.10.2025), vgl. eine genauere Beschreibung in Thüne 2025).

konnten (z. B. im Korpus FEGB die Eltern von Danson, Eton, Sanders, Shinder, Skyte und Ross), z.T. sogar auf Initiative der bereits emigrierten Kinder (z. B. Skyte). Dadurch entstand ein Netzwerk von Generationen, was dazu führen konnte, dass unterschiedliche Namen in der Familie verwendet wurden, da die Eltern oft ihre Namen nicht mehr änderten (s. u.). Allerdings war es für diejenigen, die keinerlei familiäre Einbindung hatten und auch nicht von den Flüchtlings-Komitees<sup>13</sup> betreut wurden, schwieriger, mit der Situation fertig zu werden.

Gemeinsam ist beiden Gruppen (den Kindern des Kindertransports und denen, die nicht mit dem Kindertransport kamen) die Erfahrung von Ausgrenzung, auch aufgrund ihres Namens. Das Thema wurde von den Interviewpartner\_innen allerdings nur auf Nachfragen angesprochen und entweder durch Anekdoten illustriert (z. B. Wiener, s. u.) oder nur kurz behandelt. Die Erfahrung der während der Nazizeit verordneten Vornamen *Sara* bzw. *Israel* als zweiten Namen (vgl. dazu die 2. Namensveränderungsverordnung vom 17.8.1938) wurde nicht angesprochen.

Neben diesen auf mündlichen Daten beruhenden Quellen (bzw. auf Verschriftlichung der Mündlichkeit), in denen das Thema des Namens bzw. Namenwechsels sich eher zufällig ergibt, werden Quellen herangezogen, die als schriftliche Texte konzipiert wurden und in denen das Thema des Namens im Rahmen (auto-)biografischer Rekonstruktionen entwickelt wird: Dazu gehören die Autobiografie von Eric Sanders (2002) und die auf einem Interview beruhenden Biografie von Heinz Skyte (2018). Der literarische Text *Basic British* von Victor Ross, eine autofiktionale Darstellung der ersten Jahre in Großbritannien, ist eine weitere Quelle. Ausgewählte Beispiele für Namensänderungen aus *The London Gazette* sollen Tendenzen bei der Veränderung von Namen zeigen.

Die genannten Quellen geben unterschiedliche Informationen: In den Interviews lässt sich das Spracherleben der Einzelnen verfolgen, womit auch Selbst- und Fremdpositionierungen in verschiedenen Situationen verbunden sind. Die empirischen Informationen über die Namensänderungen illustrieren, wie Selbstpositionierungsprozesse in der englischsprachigen Umgebung bei der Namenwahl sich auf sprachliche Entscheidungen auswirken. In den autobiographischen Texten zeigen sich kulturelle Perspektivierungen, die aus einer lebensgeschichtlichen Distanz heraus entwickelt wurden. Die beiden Begriffe ‚Spracherleben‘ und ‚Positionierung‘ sollen hier kurz rekapituliert werden.

Unter Spracherleben versteht Brigitta Busch (2021: 21)

wie sich Menschen selbst und durch die Augen anderer als sprachlich Interagierende wahrnehmen. Spracherleben ist nicht neutral, es ist mit emotionalen Erfahrungen verbunden, damit, ob man sich in einer Sprache bzw. im Sprechen wohlfühlt oder nicht. [...] Zunächst geht es um das Verhältnis von Selbstwahrnehmung und Fremdwahrnehmung [...] Zum Zweiten geht es um die Frage nach Zugehörigkeit oder Nichtzugehörigkeit. [...] Und schließlich geht es um das Erleben sprachlicher Macht oder Ohnmacht.

Buschs Begriff basiert theoretisch auf drei Säulen: Das Spracherleben hat eine emotionale Dimension, die sich sowohl bei der Rezeption und Produktion von Sprache zeigen kann (die theoretische Grundlage bilden kognitive Untersuchungen, die die Bedeutung von Emotionen hervorheben, wie Lüdtke 2011). Zugrunde liegt auch eine leibliche Dimension, denn Sprache ist immer leiblich begründet (vgl. dazu die phänomenologischen

<sup>13</sup> Information zu den Flüchtlingskomitees in Baumel-Schwartz (2012).

Studien von Merleau-Ponty 1974 und den Begriff ‚Habitus‘ bei Bourdieu 1990). Schließlich gibt es eine historisch-politische Dimension, denn Sprachen sind immer auch mit sprachlichen Machtkonstellationen (z. B. Nationalsprachen und Minderheitensprachen) und Sprachideologien verbunden (vgl. dazu z. B. Foucault 2007).

In Verbindung mit dem Spracherleben stehen Positionierungsakte, in denen Individuen sich und andere in der Interaktion darstellen. Bamberg (1997) unterscheidet drei Ebenen von Positionierungen: Erstens geht es um die Ebene des sprachlichen Handelns von Personen in der Interaktion; zweitens um Personen und ihre Darstellung in Narrationen und drittens um die Darstellung von Handlungen und Personen in dominanten kulturellen Narrativen. Alle drei Ebenen lassen sich in den folgenden Beispielen erkennen.

#### **4. Namensänderung deutschsprachiger Migrant\_innen nach Großbritannien während des Nationalsozialismus**

Zunächst soll auf die erste oben aufgeworfene Frage eingegangen werden, d. h. in welchen Situationen es besonders häufig zum Namenwechsel gekommen ist. Dafür werden sowohl Beispiele aus den Interviews als auch aus Texten, die von Interviewpartner\_innen verfasst wurden, herangezogen. Die von ihnen entwickelten Narrative werden analysiert.

Die rechtliche Situation ließ – wie oben dargestellt – keine Namensänderung für die Migrant\_innen zu. Die wachsende Einwanderung in den 1930er Jahren vor allem durch deutschsprachige Juden machte diese aber durch ihre Namen als „Ausländer“ kenntlich und konfrontierte sie mit verbreiteten Stereotypen, die sich auch im Gebrauch von Namen wie *Heini* oder *Heinz* (Abkürzung von *Heinrich*) und *Fritz* (Abkürzung von *Friedrich*) als generalisierende Bezeichnung für Deutsche zeigten, da diese als typische Vornamen für deutsche Soldaten vor allem im 1. Weltkrieg benutzt wurden (vgl. Ziegler in diesem Band). Solche Ethnophaulismen oder Ethnonyme (vgl. dazu Tenchini 2013) sind abwertende Bezeichnungen für ethnische Gruppen und waren für deutschsprachige Personen vor allem im englischsprachigen Raum sehr verbreitet. Viele dieser Namen gehen auf den 1. Weltkrieg zurück und zirkulieren immer noch, wenn auch zunehmend mit ironischem Ton. Bekannt sind im angelsächsischen Raum neben *Heini* und *Fritz* auch *Hun* (von *Hunne*), *Jerry* und *Kraut*, wobei die letzten drei als generische Namen benutzt werden, denn es scheint keine speziellen weiblichen Formen zu geben. Alle diese Formen haben auch sprachideologische Implikationen.

Schon in der Sammlung *We Came as Children* (Gershon 1966) gab es aussagekräftige Beispiele für verschiedene problematische Situationen. Das erste betrifft die Erfahrung von Mutter und Kind, die beide von einer britischen Familie aufgenommen wurden, als Hausangestellte und als Pflegekind.

(1)

Looking back, I get the impression that the couple who took us in did it for selfish reasons. My mother did all the work of the house to allow the wife much free time. Mother was called plain *Frau* – no name. [...] at first she was not given a stamp for letters home and, of course, had no money to buy anything with as she had no work-permit (Gershon 1966: 52).

Es geht um die Anrede der Mutter: Die britische Familie verwendet eine generische Anrede, als *Frau*, vielleicht das einzige deutsche Wort, das die Familie kannte und mit dem sie den Personennamen umging. Damit könnten Probleme der Aussprache des Namens verbunden sein. Doch wirkt diese Anrede distanzierend und die Entwicklung einer persönlichen Beziehung wird erschwert. Sie war eine „no name“, also namenlos wie ein Gegenstand; sie wird auf ihre Geschlechtsrolle reduziert. Zusammen mit dem prekären sozialen Status wurde sie namen- und rechtlos<sup>14</sup>. Aus der zeitlichen Distanz („looking back“) beschreibt die Erzählerin die Gastfamilie als „selfish“, sie sagt nichts über ihre eigenen Gefühle, stellt aber das Narrativ der „guten“, „hilfsbereiten“ britischen Familien infrage. Die Mutter wird hingegen als diejenige beschrieben, die der britischen Hausfrau größere Freiheit gab, selber aber völlig mittellos war.

Im zweiten Beispiel hingegen tritt das Spracherleben der Erzählerin in den Vordergrund:

(2)  
I found life very hard at first (as any girl would who took up nursing in those days)  
and it was rather painful to be called ‚Jerry‘ by the patients (Gershon 1966: 99).

Hier wird eine junge Frau zitiert, die wie viele andere Migrant\_innen Krankenschwester wurde (vgl. Brooks 2020). Obwohl es in diesem Beruf – heute wie damals – großen Bedarf gab, konnten diese Krankenschwestern aufgrund ihres deutschen Namens mit ausgrenzenden Fremdpositionierungen durch Briten konfrontiert werden, da sie mit dem generischen abwertenden Namen für Deutsche *Jerry* gerufen wurde (s. o.), was die Erzählerin als „rather painful“, ziemlich schmerzhaft, empfand, d. h. es entsteht ein Gefühl, ausgegrenzt zu werden und sprachlich ohnmächtig zu sein.

Christoph Houswitschka (2004: 48) hat darauf hingewiesen, dass Gershon auch in ihren literarischen Werken den Namenswechsel immer wieder angesprochen hat:

Later Inge is sent to her surrogate parents, who call her Jill. She dislikes losing her name but does not feel she has a right to complain: „Europe was dying. the world was dying – and she was worried about her name? What did it matter what anyone called her: it mattered only that she should know who she was“.

Das erzählende Ich wagt es nicht, dem Namenwechsel im Vergleich zum katastrophalen Krieg Bedeutung zu geben. Das persönliche Spracherleben tritt angesichts der historischen Situation in den Hintergrund.

#### 4.1 Beinamen

Das Bedürfnis, sich vollständig anzupassen, wozu es auch gehörte, den eigenen Namen abzulegen oder zu anglisieren, wurde dann immer dringlicher, wenn man Migrant\_innen, insbesondere Kindern, Rufnamen gab.

---

<sup>14</sup> Dietz Bering (1987: 253) betont den ontogenetischen Aspekt der Namen und hebt hervor, dass das Weglassen von Namen auch mit einer existenziellen Nicht-Anerkennung verbunden ist. „So haben z. B. Gesellschaften, die bestimmtem Schichten kein Menschentum oder nur ein reduziertes zubilligten, diesen auch keine Namen im eigentlichen Sinne zugesprochen: den Sklaven in der Antike ebenso wenig wie den Schwarzen in Amerika“.

(3)

I was furious when I was nicknamed ‚Girder‘ at school and wished I had not such a silly name as Gerda and a surname which I had always to spell out to people (Gershon 1966: 90).

Schwierigkeiten mit der Aussprache, nämlich die englische Aussprache für den deutschen Namen *Gerda*, führten in diesem Beispiel zu einem dummen („silly“) Beinamen *Girder* (was ‚Balken‘ bedeutet, also kein Name ist), der das Mädchen wütend („furious“) macht, wird es dadurch doch wie ein Gegenstand, nicht wie eine Person bezeichnet. Die Erzählerin findet deutliche Worte für ihr Spracherleben in dieser nicht symmetrischen Kommunikationssituation, in der sie sich anpassen muss. Immer wieder muss sie auch ihren Namen buchstabieren, eine in Großbritannien sehr verbreitete Gewohnheit, um sich verständlich zu machen. Bei Namen, so stellt Lulle (2021:4) fest, wird das Buchstabieren Teil einer nationalsprachlichen Praxis im Alltag, die Buchstaben eines fremden Namens an das englische Alphabet anzupassen: „Pronunciation and accents operate at everyday, bottom-up level, while spelling is more shaped by banal nationalism“.

Ähnlich erging es auch Gerald Wiener (ursprünglich Horst Gerhard Wiener)<sup>15</sup>, einem meiner Interviewpartner, der als Kind vom Hausmeister einer Schule in Großbritannien einen Beinamen bekam:

(4)

GW: He was one of the housemasters of the school. He was a bully. [...] this was in Oxford [...] He: What is your name boy? And I said Horst. And he said, do you mind if I call you horse face? I had no idea what it meant. Not a clue. And so, I was always horse face in that school. [...] It was a fun name. I mean it was an insult. It was a horrid thing to do. But the boys took it in good part. [...] And it wasn't nasty after that. [...] I didn't want to be Horst.

ET: Because it was a German name?

GW: Yes. Yes. The Ewbanks suggested, well, my middle name was Gerhard. And they thought that I should call myself Gerald. And I was quite happy with that. In retrospect I would prefer Gerard rather than Gerald because Gerald has a slightly funny connotation in England (FEGB\_E\_00104, 0118–0130),

Auch hier führen die Schwierigkeiten der Aussprache des Namens *Horst* dazu, dass der deutsche Name von dem Hausmeister der Schule verunglimpft wird in *horse face*, eine Bezeichnung für ein Körperteil eines Tiers (langes Pferdegesicht), mit einer Alliteration und Assonanz zum Namen und eine Metapher mit ambivalenten Konnotaten. Die Bedeutung des Ausdrucks weckt viele Assoziationen: In erster Instanz ist es eine Analogie zwischen Mensch und Tier (vgl. dazu die Definition von *Pferdegesicht* im DWDS: „schmales, längliches, grob geschnittenes menschliches Gesicht“<sup>16</sup>), die jedoch nicht neutral ist, sondern bestimmte Eigenschaften des Pferds auf den Menschen überträgt (z. B. ‚grob‘). Oft werden auch die großen Zähne erwähnt, was den Eindruck eines groben

---

<sup>15</sup> Gerald Wiener (ehem. Horst Gerhard Wiener), geboren 1926 in Küstrin (damals Neumark, Deutsches Reich, heute Kostrzyn nad Odra, Polen), gestorben 2023 in Inverness; 1939 mit dem Kindertransport zuerst in Margate, dann Oxford, mehrere Pflegepersonen, Mutter ebenfalls nach Großbritannien, wird Krankenschwester, Vater in Shanghai, später USA, Teile der Familie in der Shoah umgekommen; war Professor für Tiergenetik an der Universität Edinburgh.

<sup>16</sup> DWDS, s. v. *Pferdegesicht*.

und dummen Gesichts hinterlassen kann. Die Fremdpositionierung durch den Hausmeister ist eindeutig, und eine Form des Antisemitismus bestand gerade darin, die physischen Eigenschaften bei Juden und Jüdinnen zu stigmatisieren (vgl. Bering 1987: 287f. unter Bezug auf Goffman).

In seiner Erzählung charakterisiert und positioniert Gerald Wiener den Hausmeister als ‚bully‘ und ordnet die Szene in einen Handlungsrahmen ein, die Schule, in dem die Handlungsrollen asymmetrisch sind: Ein übergriffiger erwachsener Muttersprachler kränkt den deutschen Jungen mit weniger englischen Sprachkenntnissen, der den Ausdruck nicht versteht und verunsichert wird (zweimalige Wiederholung: „I had no idea what it meant. Not a clue“). Der Beiname wird auch von den Jungen in der Schule übernommen.

In seiner Narration bleibt Wieners Bewertung allerdings ambivalent: Einerseits spricht er von einer Beleidigung („It was a fun name. I mean it was an insult. It was a horrid thing to do“) des Hausmeisters, andererseits wird der Ausdruck zu einem Spitznamen, wenn seine *peers*, die Jungen in der Schule, ihn gebrauchen. Die Asymmetrie zwischen ihm und den Jungen ist geringer, die beleidigende Komponente dadurch abgeschwächt („And it wasn’t nasty after that“). Die Ambivalenz in der Darstellung entspricht Wieners Spracherleben, das zwischen dem Gefühl, beleidigt oder verspottet zu werden, schwankt. Der Beiname kann wie ein Schimpfname wirken, mit dem die Person diskriminiert wird, oder er kann wie ein Spitzname schwächer wirken. Diese Erfahrung führt dazu, dass Wiener seinen Namen *Horst* nicht mehr tragen möchte („I didn’t want to be Horst“), um die Spannung zwischen der Selbstakzeptanz und dem in Großbritannien fremden und ungeliebten Namen zu lösen. Die Abkehr vom Namen impliziert auch ein Sich-Abwenden von einem Teil der eigenen Geschichte und Identität.

Dass beide nicht unmittelbar durch etwas Neues ersetzt werden können, zeigt sich an der Suche nach einem neuen, englischen Namen, um die es im zweiten Teil der Narration geht. Die Pflegefamilie schlägt eine anglierte Version des zweiten Vornamens *Gerhard* vor: *Gerald*. Wiener nimmt diesen Vorschlag an, ein weiteres Zeichen für sprachliche Unsicherheit, eine eigene Entscheidung zu fällen. Auch hier zeigt das Spracherleben, dass die Entscheidung im Laufe des Lebens ambivalent bleibt: Zunächst darüber glücklich („And I was quite happy with that“), bereut Wiener es später und hätte *Gerard* vorgezogen („I would prefer Gerard rather than Gerald because Gerald has a slightly funny connotation in England“), was eine französische Form<sup>17</sup> von *Gerhard* ist. Wiener führte nicht aus, an welche Konnotation er bei *Gerald* dachte. Möglicherweise meinte er die Abkürzung *Gerry*, die eine phonetische Ähnlichkeit mit *Jerry* (s. o.) hat. Wiener wollte lange Zeit nichts mehr mit Deutschland zu tun haben<sup>18</sup>.

Dass der neue Name etwas ist, der von anderen ausgesucht wurde, wird auch in Bea Greens<sup>19</sup> Erinnerung im Interview mit mir deutlich (FEGB\_E\_00002\_SE\_01\_T\_01, 586–595):

<sup>17</sup> Vgl. <https://de.wikipedia.org/wiki/Gerard> (Stand: 11.02.2025).

<sup>18</sup> Vgl. dazu den Beginn des Interviews in Transkript FEGB\_E\_00104\_SE\_01\_T\_01, 004: „Ich hab doch Deutschland verlassen, als ich 12 Jahre alt war. Und ich kam I came here to Oxford and I wanted ich wollte nichts Deutsch ich wollte es alles vergessen über Deutschland. Und es war vielleicht (Pause) 25 oder 30 Jahre I must speak English. (seufzt) I was totally anti-German when I came. I wanted to be British. Nothing else“.

<sup>19</sup> Bea Green (geb. Maria Beate Siegel), \*1925 in München; 1939 mit dem Kindertransport nach Brasted/Sevenoaks (Kent) zu Pflegeperson, älterer Bruder nach Liverpool, Eltern emigrieren nach Peru, dann Lima; Green lebt später einige Zeit bei ihnen. Fremdsprachenstudium, Deutsch- und Englischlehrerin im In- und Ausland, heute in London.

- (5)  
ET: Warum haben Sie Ihren Namen geändert von Maria Beate in Bea?  
BG: Ich hab nix getan, die haben's getan.  
ET: Die?  
BG: Die ändern. Auf einmal bin ich Bea genannt worden. Halt Bea ohne die nächste Silbe.  
ET: Aber was meinen Sie jetzt mit, die? Wer war das?  
BG: Erst einmal in der Schule. Haben' s mich Beate genannt. Und dann haben die anderen Schüler Be/ a? Bee! Langsam bin ich Bea geworden. Bea Green.  
ET: Und das gefällt Ihnen?  
BG: Hab nix damit zu tun, außer ich habs angenommen. Wenn du das A ausläßt, wird' s komisch. Denn dann heißt es, sei grün.  
ET: Be green. Ja stimmt.  
BG: Or else. Ich meine heute, we all have to be green.

Bea Green positioniert sich in dieser Erzählung in einer passiven Position, in der sie den Rufnamen der Schülerinnen („die anderen“) langsam angenommen hat. Wenn man bedenkt, welche identitätsstiftende Bedeutung der Name hat, kann der Satz „Ich hab nix damit zu tun“ nur heißen, dass sie diesen neuen, abgekürzten Namen als etwas empfunden hat, zu dem sie keine Beziehung hatte. Bea Green fährt im Gespräch ironisch fort und meint, der Name sei komisch, weil er als „be green“ (sei grün) verstanden werden könne. Auch hier zeigt sich, wie im Laufe des Lebens sich die Perspektive auf die Namensänderung von Distanz zu Akzeptanz verschiebt.

Henry Skyte<sup>20</sup>, einer meiner Interviewpartner, hieß ursprünglich Heinz Scheidt, sein Bruder Fritz. Beide änderten den Nachnamen in Skyte, denn *Scheidt* entspricht der Aussprache von *shit* in Leeds, wo die regionale Varietät von Yorkshire verbreitet ist<sup>21</sup>. Der deutsche Vorname seines Bruders war so negativ konnotiert (s. o.), dass er ihn in *Frank* änderte. Auch Heinz folgte diesem Beispiel und wählte bewusst den Namen *Henry*, blieb aber sein ganzes Leben lang *Heinz*, denn dieser Name wurde im Gegensatz zu *Fritz* oder *Heini* als weniger fremd wahrgenommen<sup>22</sup>. Heinz bzw. Henry Scheidt lebte sein Leben lang mit einem doppelten Namen: mit seinem ursprünglichen Namen *Heinz* in der Alltagskommunikation und mit dem als Anpassungsleistung angenommenen Namen *Henry* auf den offiziellen Dokumenten.

## 4.2 Feindliche Ausländer

Ab Kriegbeginn im September 1939 unterlagen Migrant\_innen der feindlichen Länder (Frauen und Männer ab 16 Jahren aus Deutschland und Italien) ohne Unterschied Restriktionen und wurden als *enemy aliens* (Ausländer aus Feindländern oder feindliche Ausländer) in drei Kategorien (A, B, C) eingeteilt, wobei die Menschen in Kategorie A am

---

<sup>20</sup> Heinz (Henry) Skyte (ehem. Heinz Scheidt), geb. 1920 in Fürth, gestorben 2019 in Leeds, kam 1939 allein zu seinem älteren Bruder, der kurz vorher emigriert war, nach Leeds, wohin auch die Eltern im August 1939 noch kommen konnten, vgl. Skyte (2018: 20f).

<sup>21</sup> „Shit (fit), shite (fəit), sb. Not now in decent use OE. [Gmc. root\* skit-],“ *The Shorter Oxford English Dictionary* (2007: s.v.)

<sup>22</sup> Möglicherweise wegen der sehr bekannten amerikanischen Produktmarke Heinz, [https://de.wikipedia.org/wiki/H.\\_J.\\_Heinz\\_Company](https://de.wikipedia.org/wiki/H._J._Heinz_Company) (aufgerufen am 10.2.2025).

gefährlichsten schienen und sofort interniert wurden (vgl. Kershaw 2015). Diese Maßnahme betraf alle, ob es sich um bereits vom Naziregime Verfolgte handelte oder nicht. Während bis Mai 1940 nur ca. 500 Menschen davon betroffen waren und in den britischen sozialen Forschungsberichten *Mass Observation*<sup>23</sup> Migrant\_innen in ihrem Verhalten relativ differenziert beschrieben wurden, änderte sich nach den deutschen Bombardierungen die Haltung drastisch. In dem berühmten Satz von Winston Churchill „Collar the lot“<sup>24</sup> kam seine Reaktion auf die Bombardierungen zum Ausdruck, verbunden mit dem Verdacht, dass die Migrant\_innen der feindlichen Kriegsmächte Spionage betrieben. Massenweise Internierungen waren die Folge. Viele der Betroffenen haben die Situation als eine weitere traumatische Diskriminierung nach der Flucht erlebt<sup>25</sup> (vgl. Pistol 2024).

Henry Skyte beschreibt in seiner Autobiographie genau diese Situation: Nachdem er und sein Bruder im Mai 1940 interniert wurden, kamen sie anschließend nach Kanada – als Konsequenz einer Entscheidung der britischen Regierung, die internierten Ausländer nach Australien und Kanada zu deportieren. Skyte berichtet, über ihre Rückkehr 1942

we had an option to join the Pioneer Corps, which many did, but both Frank and I felt we owed it to our parents to maintain them and look after them and an army salary wouldn't have paid enough for this. I eventually volunteered for war work and I worked in engineering for the rest of the war (Skyte 2018: 23).

### 4.3 Namensänderung bei Soldaten

Vor allem bei den jüdischen Migrantinnen und Migranten wuchs im Laufe des Kriegs der Wunsch, aktiv gegen die Nazis zu kämpfen. Junge Männer – auch die des Kindertransports, die inzwischen das Erwachsenenalter erreicht hatten – wurden in Spezialeinheiten der britischen Armee aufgenommen<sup>26</sup>; zunächst im *Pioneer Corps*; später konnten einige in andere Kampfeinheiten aufgenommen werden, z. B. in die *Special Operations Executive (SOE)*. Sie wurden mit Fallschirmen hinter der feindlichen Linie abgeworfen bzw. wirkten als Geheimagenten, oft auch als ‚heimliche Zeugen‘ und Übersetzer beim Überwachen oder beim Verhör von deutschen Gefangenen im *Intelligence Corps* (hier waren auch Frauen beteiligt) oder in der Verwaltung in den britischen Sektoren in Deutschland<sup>27</sup>. Beim Antritt des Militärdienstes wurden die Soldaten aufgefordert – für den Fall einer Gefangennahme durch die Nazis – ihre deutschen Namen abzulegen. Innerhalb weniger Minuten mussten sie sich für den künftigen, englischen Namen entscheiden. Der neue

<sup>23</sup> Vgl. <https://en.wikipedia.org/wiki/Mass-Observation> (Stand: 05.02.2025) und Kushner (s. o.), der hervorhebt, wie die Beobachter\_innen in ihren Berichten, das Verhalten der deutschsprachigen Migrant\_innen kritisierten, wenn sie in der Öffentlichkeit Deutsch sprachen: „They will speak German in the streets, which they have been forbidden by the Government to do (all Germans must speak only English in public)“.

<sup>24</sup> Es heißt so viel wie ‚Alle festnehmen‘, vgl. Kershaw 2015.

<sup>25</sup> Vgl. z. B. dazu die persönlichen Berichte von Zeitzeugen in einem Artikel mit dem aussagekräftigen Titel *I remember the feeling of insult*, in: <https://www.theguardian.com/world/2022/feb/01/when-britain-imprisoned-refugees-second-world-war-internment-camps> (Stand: 05.02.2025).

<sup>26</sup> Vgl. Kempner (1940).

<sup>27</sup> Vgl. dazu Lustig (2017: 140ff.).

Name wurde die Marke für eine andere nationale Zugehörigkeit (auch wenn die Staatsbürgerschaft nicht automatisch damit verbunden war) und bot Schutz vor der Identifizierung mit der ursprünglichen (deutschen) Identität.

Eric Sanders<sup>28</sup>, einer meiner Interviewpartner, beschrieb die Situation in seiner Autobiografie (Sanders 2008: 180f.) ausführlich. Alle deutschsprachigen Soldaten wurden 1943 versammelt, und „ein Mann des Kriegsministeriums“ sagte zu ihnen:

(6)

„Das Ministerium hat beschlossen, dass Sie Ihre deutsch klingenden Namen in englische ändern sollten. Im Falle einer Gefangenschaft durch die Deutschen haben Sie mit einem englischen Namen viel größere Chancen, als Kriegsgefangene behandelt zu werden“. Dann öffnete er seine Aktentasche und nahm Formulare heraus, in die wir unsere neuen Namen eintragen sollten. Er gab uns eine Stunde Zeit [...]

Aber es fiel mir schwer, vor allem weil mir kein wohlklingender Ersatz einfiel. Der Vorschlag meiner Cousine nahm immer mehr Raum in meinen Gedanken ein, ich war von ‚Sanders‘ nicht begeistert. „Sie haben noch drei Minuten!“ ertönte die Stimme des Mannes vom Kriegsministerium. Ich gab das Grübeln auf und trug unter der Rubrik ‚Neuer Name‘ Eric Ian Sanders ein. [...] Wenigstens war ich den ‚Ignaz‘ losgeworden<sup>29</sup>. [...]

Am Montag stand in einem Brief von Mutti: „Übrigens habe ich den Namen, den Rae vorgeschlagen hat, falsch buchstabiert. Er soll ‚Saunders‘ geschrieben werden“. Ich antwortete: „Liebste Mutti, es ist zu spät. Euer Sohn heißt jetzt ‚Sanders‘“.

Sanders stellt den Namenswechsel als eine amüsante Geschichte dar: Der Vorschlag für den Namen kommt von der Cousine, er selber nutzt die Gelegenheit, um sich seines ungeliebten traditionellen Vornamens zu entledigen und ihn in einen englischen Mittelnamen (*Ian* statt *Ignaz*) zu verwandeln und für seinen Rufnamen in der Familie *Erich* die englische Form *Eric* anzunehmen. Die staatliche Verordnung wird in seinem Spracherleben zu einem Moment der Befreiung.

Auch Victor Ross<sup>30</sup>, den ich 2017 interviewt habe, stellte in seinem autofiktionalen Text, der 1956 unter dem Titel *Basic British* erschien, den Namenswechsel ironisch dar:

(7)

Finding a new name [...] was not so simple. At first the company was about evenly divided between those who wanted to call themselves Montgomery and those who plumped for Churchill. But our better judgement soon made us realize the administrative difficulties this would create. So Sachs became Seymour, Keppler became Kane. Herzberg took the plunge and called himself O'Hara. But why did Krakauer choose Pitkin? And Weinstein, for reasons known best to himself, changed his name to Posnanski. Schlesinger tried to convince us that his was an old Cornish name, and left it at that. (Ross 1956:62f.)

---

<sup>28</sup> Eric Ian Sanders (chem. Ignatz Schwartz, alternative Schreibweise *Ignaz*), geboren 1919 in Wien-Hitzing, gestorben 2021 in London, kam 1938 mit seiner Mutter zu einem Teil der Familie nach London, er war Lehrer.

<sup>29</sup> In seiner Autobiografie geht Sanders auch auf seinen deutschen Namen ein: Er hieß Ignaz Schwarz, *Ignaz*, weil es eine ‚verdeutschte‘ Form des traditionellen Namens für die Erstgeborenen in der Familie war, *Isak* bzw. *Itzig*. Seine Eltern hätten Erich vorgezogen, so riefen sie ihn *Erich* (vgl. Sanders 2008:15f.)

<sup>30</sup> Victor Ross (chem. Victor Rosenfeld), geboren 1919 in Wien, gestorben 2021 in London, kam 1936 mit seiner Mutter nach London, sein Vater war ebenfalls dort; er war Publizist und Autor.

Während bei Sanders andere (die Cousine und die Mutter) bei der Wahl des Namens Ratschläge erteilten, die dann durch Missverstehen zu anderen Namen führten (statt *Saunders* wählt er *Sanders*) liegt in Ross' Erzählung der Akzent auf drei Kategorien: Es sind zum Teil berühmte Namen (von Vorbildern wie Churchill und Montgomery), oder Alliterationen (wie *Sachs-Seymour*). Eine Sonderstellung nehmen Namensformen wie *O'Hara* für *Herzberg* ein, denn Namen mit *O'* bzw. *Mac/Mc* sind irischen bzw. schottischen Ursprungs<sup>31</sup> und drücken die familiäre Herkunft („Sohn von“) aus. Dieser Aspekt ging bei den Namen der Migrant\_innen verloren. Da sie auch nach Schottland bzw. Irland gekommen waren, kann die geografische Verbindung der Grund für die Entscheidung und eine entsprechende Selbstpositionierung gewesen sein.

Außerdem werden Namen vorgeschlagen, die in keinem Zusammenhang mit dem ursprünglichen Namen zu stehen scheinen („Krakauer choose Pitkin“), was die Arbitrarität der Wahl betont. Dadurch zeigt sich die jeweils persönliche Interpretation der Einzelnen, wie der Name eine neue britische Identität repräsentieren könnte, d. h. es geht auch um eine imaginierte neue Identität. Auch diese projizierte Ebene ist Teil des Sprachlebens.

In dem Interview mit mir führte Victor Ross aus, dass ihm die Idee für sein Buch durch eine Art Lehrwerk für das Erlernen der englischen Sprache gekommen war. Er meinte damit Charles Kay Odgens und Ivor Amstrong Richards Projekt *Basic English*<sup>32</sup>, in dem eine auf 850 Wörter vereinfachte Form des Englischen als Verkehrssprache vorgeschlagen wurde. Diese Methode wurde seit den 1920er Jahren benutzt, um Englisch zu unterrichten, und bekam auch vom britischen Außenministerium Unterstützung. Ross übertrug die Methode auf die Pragmatik: Wie muss man sich verhalten, um Brite zu werden. Er berichtete in elf Kapiteln, was bei der Transformation zum ‚Englishman‘ alles geschehen gehen kann. Es sind die Geschichten der beiden Protagonisten, eines erzählenden Ichs (der junge Victor Ross) und ‚Onkel Bertie‘ (für den Ross' Vater das Vorbild gab): „This is the story of an arduous apprenticeship in the art of being British“ (Ross 1956: 7). Dass im Text immer wieder ironisch auf die Methode des ‚einfachen Englisch‘ Bezug genommen wird, zeigt sich bereits im 1. Kapitel, das den Titel trägt: „English is in fact an elaborate code“. Das Buch ist durch und durch auch stilistisch eine Übung *in Britishness*, voller Situationen, in denen Migrant\_innen von „Central Europe“ versuchen, sich anzupassen und dennoch nicht den richtigen Ton im Englischen treffen, sprachlich, aber vor allem pragmatisch, denn Onkel Bertie tritt immer wieder ins Fettnäpfchen. Auch der Autor gibt zu, dass er das Ziel nicht wirklich erreicht habe: „The gap gets smaller and smaller, but it will never close“ (ebd.). In seiner Parodie auf deutschsprachige Migrant\_innen zeigt Ross ihren Wunsch, alles zu tun, um sich zu integrieren, und wie sie dennoch meist einen Rest ihrer Herkunft – sei es im Aussehen und Verhalten, der Kleidung oder Sprache – nicht aufgeben können. Im Interview sagte Victor Ross, in der Armee habe er seinen Namen von *Rosenfeld* auf *Ross* geändert: „Heute bereue ich es noch, ist ein bisschen zu spät. [...] ich hab' s einfach wie immer ohne Nachzudenken mitgemacht. Das wurde mir nahegelegt“. (Transkript FEGB\_E\_00034\_SE\_01\_T\_01, 0305-307). Ross positioniert sich damit im Nachhinein in einer gewissen Distanz zu seiner

---

<sup>31</sup> „The prefix Mc (or Mac) means ‚son / a of‘, and O' (or Ó) means ‚grandchild descendant of‘. As such, McDonald would be ‚son of Donald‘ and O'Brien would be ‚grandson of Brian‘. They are names that originally related the person to the father or grandfather, and that later became surnames“. Vgl. <https://oi.ie/en/why-do-many-irish-names-start-with-mc-or-o/> (Stand: 03.03.2025) und Taylor (2023).

<sup>32</sup> Vgl. [https://de.wikipedia.org/wiki/Basic\\_English](https://de.wikipedia.org/wiki/Basic_English) (Stand: 12.02.2025).

Entscheidung als Soldat, die er damals unter dem Einfluss anderer getroffen hat („es wurde mir nahegelegt“). Die Eltern Rosenfeld behielten ihren Nachnamen.

Von den von mir interviewten Frauen hatte sich keine für den Wechsel des Namens entschieden, sie erhielten meist bei der Heirat den (bereits anglisierten) Namen ihrer Ehemänner. Aus *Beate Siegel* wurde *Bea Green* (ihr Mann hieß ursprünglich *Grünbaum*), aus *Ilse Ursell* wurde *Ilse Eton* (ihr Mann wurde aus *Bruno Erton* zu *Bruce Eton*, vgl. FEGB\_E\_00024\_SE\_01\_T\_01, 0276). Stella Shinder (deren Mann in der Tschechoslowakei *Schinder* hieß) erinnerte sich daran, wie ihr Bruder seinen Namen gewechselt hat, als er zur Armee kam: aus *Friedrich-Wilhelm Orbach* wurde *Bill Morton* (vgl. Transkript FEGB\_E\_00021\_SE\_01\_T\_01, 0632).

#### 4.4 Zwischenbilanz

Fassen wir die bisherigen Beispiele und die dazugehörigen Narrationen zusammen: Den Soldaten mit deutschsprachigen Namen, die eine Rolle und Funktion des britischen Staats übernahmen, ohne die Staatsbürgerschaft zu haben, wurde eine Namensänderung geraten, um sie vor deutschen Repressalien zu schützen und um ihnen Respekt bei der Bevölkerung zu verschaffen. Die Kriterien der Auswahl waren: a) eher zufällig oder b) erfolgten auf Rat von vertrauten Personen oder c) Orientierung an symbolischen Figuren (Churchill, Roosevelt) und d) das Beibehalten von Initialien. Die Kriterien b) und d) treffen sowohl für Gerald Wiener zu, der mit dem Kindertransport gekommen war, und für Henry Skyte, der als junger Mann seinen Namen änderte. In den meisten Fällen versuchte man, zwischen dem deutschen Namen und der anglisierten Form eine Art Kompromiss herzustellen, ein Vermittlungsprozess, bei dem Interpretationen der britischen Namen seitens der deutschen Einwanderer und Konnotationen der deutschen Namen in der britischen Kultur miteinfließen. Die Unsicherheit diesbezüglich zeigt sich auch darin, dass die Migrant\_innen oft dem Rat „anderer“ (Britten) folgten, die auf der Basis von kulturellen Narrativen in Großbritannien bestimmte Namen vorschlugen bzw. ablehnten<sup>33</sup>. Damit positionierten sie sich jeweils in unterschiedlicher Weise zu ihrer deutschsprachigen Herkunft und der durch die Migrationserfahrung sich entwickelnden neuen britischen Identität. Die Darstellung des Spracherlebens schankt zwischen Verletzungen, die vor allem in den ersten Erzählungen benannt werden und ironischen Darstellungen aus einer späteren lebensgeschichtlichen Perspektive.

### 5. Namensänderung nach dem 2. Weltkrieg

Die Kinder des Kindertransports waren 1938/39 als sogenannte Transmigrant\_innen in Großbritannien aufgenommen worden. 1945 waren sechs Jahre vergangen, viele waren inzwischen erwachsen, einige hatten im Krieg aktiv gegen Nazi-Deutschland gekämpft, die meisten wussten nichts mehr über den Verbleib ihrer Familie. Eine Rückkehr war fast

---

<sup>33</sup> So wie oben die Pflegefamilie den Namen für Wiener vorschlägt, empfiehlt die Schwiegermutter von Francis Deutsch (ursprünglich Alfred Deutsch), seinen Vornamen *Alfred* abzulegen, weil er als Rechtsanwalt einen „ordentlichen Namen“ tragen müsse (FEGB\_E\_00011\_SE\_01\_T\_01, 292). Keith Lawson (ursprünglich Kurt Lazarus), wird in der Armee *Jack* genannt, ändert seinen Namen aber erst nach dem Krieg und folgt dem Rat seines Chefs (Transkript FEGB\_E\_00016\_SE\_01\_T\_01, 436 und 476ff).

ausgeschlossen<sup>34</sup>. Aber auch für die meisten anderen Migrant\_innen war die Idee, nach dem 2. Weltkrieg nach Deutschland oder Österreich zurückzugehen, inakzeptabel: „Who can expect that a self-conscious Jew would or should return to a country which has inflicted upon him and his community sufferings unparalleled in history?“ (vgl. Grenville 2002: 50). Deshalb taten sie alles, um die britische Staatsbürgerschaft zu bekommen.

Die Staatsbürgerschaft wurde allerdings nicht automatisch vergeben. Die Namensänderung war deshalb oft ein Bestandteil, um sich noch stärker zu integrieren. Den meisten Emigranten wurde, soweit sie in Großbritannien blieben, erst Ende der 1940er Jahre die britische Staatsangehörigkeit verliehen. Ihre anglisierten Namen behielten sie jedoch bei bzw. veränderten sie wieder erst zu einem späteren Zeitpunkt in ihrem Leben (vgl. Kammerling).

### 5.1 *The London Gazette*

Die *London Gazette* ist neben der *Edinburgh Gazette* und der *Belfast Gazette* ein Gesetzblatt, das seit dem 7.11.1665 jeden Werktag erscheint und in dem u. a. auch Namensänderungen bekannt gegeben werden<sup>35</sup>. Bei der Ausgabe vom 24. Juni 1947 der *London Gazette*<sup>36</sup>, in der es um die Einbürgerung und Namensänderung von Ausländern im Mai 1947 geht<sup>37</sup>, kann man die in Tab. 1 zusammengefassten Namensänderung finden.

Zu den orthographischen Anpassungen von deutschen Namen an phonetische Formen im Englischen gehört die veränderte Kodierung von Vokalen (siehe 1) und das Weglassen von Buchstaben, die im Englischen nicht existieren (Umlaute)<sup>38</sup>. Sie fallen auch heutzutage noch häufig bei Namen weg und werden in schriftlicher Form oft als Doppelbuchstaben dargestellt<sup>39</sup>.

Eine weitere verbreitete Veränderung sind kürzere Formen (siehe 4), die englischen Namen entsprechen oder phonetisch und orthographisch einfacher sind. Dies entspricht auch einer generellen Präferenz für kurze Namen bzw. Abkürzungen im Englischen. Damit hängt möglicherweise eine allgemeine Tendenz zur Vereinfachung in der Kommunikation im englischsprachigen Raum zusammen (generalisiertes *you*, Wegfall von *Sie*-Formen der Anrede; Gebrauch von Vornamen im Arbeitsalltag ohne weitere Höflichkeitsanrede durch *Mister*, *Misses* etc.), was sich auch auf der Beziehungsebene auswirkt.

<sup>34</sup> Selbst wenn es zu einer Rückkehr nach Deutschland kam, war die Situation oft sehr problematisch; vgl. dazu die Geschichte von Ruth Barnett in FEGB bzw. in ihrer Autobiografie (Barnett 2010).

<sup>35</sup> Vgl. [https://de.wikipedia.org/wiki/The\\_London\\_Gazette](https://de.wikipedia.org/wiki/The_London_Gazette) (Stand: 14.02.2025).

<sup>36</sup> Vgl. <https://www.thegazette.co.uk> (Stand: 14.02.2025).

<sup>37</sup> „LIST of ALIENS to whom Certificates of Naturalization have been granted by the Secretary of State, and whose Oaths of Allegiance have been registered in the Home Office during the month of May, 1947“, *The London Gazette*, 24.6.1947, S. 2858.

<sup>38</sup> Von dem Wegfall des Umlauts bei der Migration der Familie nach Großbritannien berichtete auch Peter Frank Kurer in seinem Interview mit mir, der als Peter Franz Kürer in Wien geboren wurde. FEGB\_E\_00032\_SE\_01\_T\_01, Zeile 11–35: „Es war so, wir waren schon in England ein paar Jahre und damals konnten wir Englisch werden und wie wir Englisch wurden hab ich schon Franz Frank und natürlich so wie () gekommen ist, der Umlaut ist verschwunden“.

<sup>39</sup> „Migrant names in major immigration countries in Europe can be voluntarily or involuntarily stripped of their diacritics [...] especially when written in a digital form“ (vgl. Lulle 2021: 4, ein weiteres Beispiel für banalen Nationalismus).

|   | Kategorie  | alter Vorname  | neuer Vorname  | alter Nachname  | neuer Nachname  |
|---|--|--|--|---|---|
| 1 | Orthographische Anpassungen                          |  |  | Blum<br>Böhm  | Bloom<br>Bohm   |
|   |  | Bernhard Ernst   | Bernard Ernest   | Bischheim   | Beecham   |
| 2 | Abkürzungen  | Hildegard Clara<br>Peter Ludwig Otto   | Hilda Clara<br>Peter   | Bendix  | Bendix  |
| 3 | Anglisierung, und Beibehaltung der Initialen, Silben | Hans<br>Ernst Josef<br>Kurt<br>Franz Alfred<br>Manfred<br>Julius<br>Herman<br>Richard<br>Rudolf<br>Gotthard<br>Max Carl Werner<br>Herbert<br>Pavel<br>Ernst Richard<br>Adolf<br>Edwin<br>Hans Günther<br>Franz Robert<br>Hans<br>Viktor<br>Artur<br>Alexander<br>Wilhelm | Henry<br>Ernest Joseph<br>Kenneth Alfred<br>Frank Alfred<br>Martin<br>Julius<br>Harry<br>Richard<br>Robert<br>Robert Gerald<br>Vernon Charles<br>Herbert George<br>Paul<br>Ernst Richard<br>Arthur<br>Edwin<br>Colin Roy<br>Francis Robert<br>John Michael<br>Victor<br>Arthur<br>Alexander<br>William | Adler<br>Adler<br>Altenstein<br>Baer<br>Baer<br>Breyer<br>Barbac<br>Baumgarten<br>Blumenfeld<br>Baumwollspinner<br>Blumenfeld<br>Basch<br>Beck<br>Heilbrun<br><br>Cohn<br>Cahn<br>Cohn<br>Deutsch<br>Eiffeler<br>Elefant<br>Fischer | Allan<br>Allen<br>Allen<br>Baer<br>Baer<br>Balogh<br>Barback<br>Barnes<br>Barnes<br>Barnes<br>Baxter<br>Bash<br>Beck<br>Blaikie<br><br>Calder<br>Carey<br>Carson<br>Dennis<br>Blake<br>Elton<br>Fairbanks |
|   |  | Georg<br>Siegfried Fritz<br>Salamon<br>Gerhard<br>Gerhard<br>Heinz<br><br>Kurt Bernhard<br>Harry<br>Joachim<br>Ernst<br>Carel Paul Erwin   | George<br>Frederick Charles<br>Samuel Jack<br>Gerald<br>Gerard<br>Heinz<br><br>Frank<br>Hermann<br>Joe<br>Ernest<br>Charles Paul   | Abraham<br>Morgenstern<br>Adler<br>Taggeselle<br>Rubensohn<br>Catleen-<br>Katzenellenbogen<br>Frankfurt<br>Danziger<br>Dessau<br>Eltis<br>Eichwald  | Atkins<br>Morgan<br>Adams<br>Bennett<br>Benson<br>Catleen<br><br>Curtis<br>Danzey<br>Dessau<br>Eltis<br>Elwell  |
| 5 | Mittelnamen bzw. Mittel-Initialen                    | Paul<br>Friedrich<br>Kurt<br>Hans<br>Harry Paul Werner<br>Hans Felix<br>Bernhard<br>Siegfried<br>Wilhelm Julius<br>Werner Adolf<br>Heinrich<br>Josef   | Paul W<br>Frederick Harry<br>Alan Kurt<br>John Henry<br>Harry<br>Felix John<br>Bernhard Kenneth<br>Frederick<br>William David<br>Rudolph Peter<br>Peter Wilfred<br>Henry Robert<br>John Edward   | Abramovitz<br>Adler<br>Beck<br>Birnbaum<br>Kalisch<br>David<br>Dossmar<br>Dehmel<br>Deutsch<br>Dannenbaum<br>Engel<br>Elkan<br>Eisenmayer   | Adams<br>Harding<br>Beck<br>Burnham<br>Craig<br>Davies<br>Dawson<br>Dawson<br>Dorset<br>Dudley<br>Eden<br>Elliot<br>Everett   |
| 6 | Arbiträre Wahl                                       | Alfred<br>Ludwig<br>Ralph Frank  | John<br>John<br>Ralph Frank  | Malawer<br>Bissinger<br>Zierer  | Barnett<br>Livingston<br>Duncombe   |

Tabelle 1: *The London Gazette*: Namensänderung 1947 (auf der Grundlage der Buchstaben A–E)

Bei der Anglisierung von Namen gibt es drei Haupttendenzen: Die erste besteht darin, die Initialien der deutschen Vor- und Nachnamen zu behalten (siehe in 2–4); oft wird auch die Silbenanzahl beibehalten (nach dem Gleichklangprinzip, siehe 3, *Hans Adler* wird zu *Henry Allan*), wobei die typischen deutschen Vornamen zum Großteil abgelegt und durch zeitgenössischen englischen Vornamen ersetzt werden (siehe 3, *Adolf* wird zu *Arthur*); das gleiche gilt für typisch jüdische Namen (siehe 3, *Salomon Abramowitz* wird zu *Samuel Jack Adams*). Wobei auch internationale Namen gewählt werden (siehe 3, *Hans* wird zu *Henry*). Gleichzeitig ist bei der Anglisierung der Nachnamen auch eine Tendenz zur Verkürzung zu beobachten (siehe 4, *Siegfried Morgenstern* wird zu *Frederick Morgan*); für etliche ist es die Gelegenheit, einen möglicherweise auch im UK stigmatisierten Namen abzulegen (z. B. *Cohn*). Wo keine phonetischen Schwierigkeiten bestanden, wurde der Name beibehalten (siehe 3, *Baer*). Bei der Veränderung des Namens konnte auch ein Teil des Nachnamens benutzt werden; so wird *Kurt Bernhard Frankfurt* zu *Frank Curtis* (siehe 4).

Auch arbiträre Entscheidungen kommen vor (siehe 6), die möglicherweise ein Hinweis auf ein widersprüchliches Spracherleben (Ablehnung der Ursprungskultur bzw. -sprache) und eine Positionierung ohne Rückbezug auf das Deutsche sind.

Kurze, einfache aussprechbare und internationale Namen zu wählen, war eine beliebte Option, die sich konstant gehalten hat und auch von den Migrant\_innen in der Untersuchung von Lulle (2021: 7) von Bedeutung war:

[...] many participants emphasised shortness among other easy repertoires in the UK, such as straight forward spelling and an ‚international‘ name. In terms of changing name landscapes, the general trend is to change them to shorter, more easily pronounceable names. Laham et al. (2012) found that easily pronounced, fluently processable, and usually short names, correlate with professional ‚likeability‘ and thus may impact a person’s professional performance and ‚success‘.

Eine eigene Kategorie bilden die sogenannten Mittelnamen oder Zwischennamen, die zwischen dem Vornamen und dem Familiennamen stehen. Von einem Zwischennamen wird hingegen nicht gesprochen, wenn eine Person mehr als einen Vornamen bzw. Nachnamen hat. In Deutschland sind Mittelnamen oder Zwischennamen sehr selten und existieren vor allem im Ostfriesischen<sup>40</sup>. In der englischsprachigen Welt sind sie hingegen sehr beliebt und werden oft abgekürzt oder nur durch ein Initial dargestellt<sup>41</sup> (siehe 4, *Salomon Abramowitz* wird zu *Samuel Jack Adams* und 5, *Paul Abramowitz* wird zu *Paul W Adams*), was zeigt, dass bei Doppelnamen mehrere Tendenzen zusammenkommen. Abkürzungen von einem zweiten Namen werden auch als einziges Zeichen der Anglisierung eingefügt. Schottische oder irische Namen sind mit einer geographischen Orientierung verbunden, die eher auf die Ränder Großbritanniens zielt. So fühlten sich viele (siehe Ross und Green) auch nicht als Engländer, sondern als Briten, d. h. als Teil einer größeren „gemischten“ staatlichen Gemeinschaft<sup>42</sup>.

<sup>40</sup> Es handelt sich bei Zwischennamen meist um Patronyme aus dem Vornamen des Vaters mit der in der jeweiligen Landessprache üblichen Endung für *-sohn* oder *-tochter*. Vgl. Stellmacher (1995) und Diederichsen (1996).

<sup>41</sup> Mittelnamen wurden im UK zunächst im 17. Jahrhundert von Adligen benutzt, verbreiteten sich dann aber immer auch in den USA, wo der Mittelname oft abgekürzt wird (vgl. Diederichsen 1996).

<sup>42</sup> „[...] names signify geographical diversity; they are both displaced and emplaced. Above all, a migrant name is associated with coming from somewhere else. In ongoing national(istic) frames of reference, this ‚outside‘ can generate feelings of suspicion and reinforce ethnic and racial exclusion. Further, names

In dem 1946 als *AJR Information* gegründeten *Journal der Association of Jewish Refugees*<sup>43</sup>, (AJR) wurde das Thema der Namensänderung immer wieder diskutiert. Und auch hier bemerkte man mit einem gewissen Spott bestimmte Tendenzen:

(8)  
Without wishing to hurt anybody's sentiments, one feels tempted to ask whether people do not overdo the expression of their gratitude to their new country if they adopt names like Eden and Kipling, and whether names starting with ‚Mac‘ should not rather be left to members of the Scottish clans (*AJR Information*, März 1949: 6).

Auch in den Narrationen von Interviewpartnern aus FEGB bestätigen sich die oben bereits angeführten Kategorien. Viele der Kinder und Jugendlichen trugen Namen, die in Deutschland in dieser Zeit besonders beliebt waren, wie *Hans, Helga, Horst, Ilse* (s. o.). Die Eltern hatten die Namen wohl gewählt, um eine gewünschte deutsche „Identität“ zu konstruieren, was eine soziale Positionierung implizierte (vgl. Aldrin 2017). Deshalb fühlten sich viele von der Aufgabe, einen Namen zu finden, der Ausdruck einer britischen Identität sein konnte, überfordert. Ähnlich wie bei Gerald (Horst Gerhard) Wiener wollte auch die Mutter von Vernon Reynolds den deutschen Namen anglisieren, und zwar durch phonetische Ähnlichkeit.

Vernon Reynolds interviewte ich im Jahr 2017. Er war mit vier Jahren als Heinz-Werner Rheinhold 1939 mit seiner Mutter Eva Rheinhold nach Großbritannien gekommen, wo er zuerst bei Quäkern in Mudeford (Dorset) aufwuchs, weil seine Mutter als Hausangestellte arbeitete und ihren kleinen Sohn nicht mitbringen durfte. Zwei ältere Geschwister waren mit dem Kindertransport gekommen.

(9)  
ET: 1949 haben Sie den Namen geändert [...] Ihren Namen und den von Ihrem Bruder  
VR: Mein Bruder war Peter und ist immer noch Peter. [...] Reynolds war meine Mutter. Sie hat Reynolds gewählt (Transkript FEGB\_E\_00026\_SE\_01\_T\_01, 0031–036).

2024 fügte er in einer E-Mail hinzu:

(10)  
My mother had my name changed by deed poll on 23 June 1949. My birth certificate shows I was named Heinz-Werner Rheinhold. So yes, there was a phonetic similarity to the Werner. Eva probably considered that Vernon was the English equivalent of Werner, or someone may have advised her, I don't know. But certainly she made the decision to go for Vernon.

---

get emplaced through certain repertoires – stories and practices – on how to talk about names in specific spatio-temporal contexts“ (Lulle 2021: 3).

<sup>43</sup> Die Association of Jewish Refugees (AJR) ist eine eingetragene Wohltätigkeitsorganisation, wurde 1941 in London gegründet und betreute ca. 70000 jüdische Flüchtlinge während des Nationalsozialismus. Heute kümmert sich die AJR auch um Juden und Jüdinnen, die nach dem 2. Weltkrieg nach Großbritannien gekommen sind; die 2. und 3. Generation der Flüchtlinge wird ebenfalls von der AJR vertreten. (vgl. <https://ajr.org.uk/about/> Stand: 23.02.2025).

Noch stärker griff Margareta Burkill<sup>44</sup> ein, die in Cambridge eine maßgebliche Rolle in der Betreuung von Migrant\_innen spielte, insbesondere bei der von Kindern des Kindertransports. Burkill wurde 1896 in Berlin geboren, wuchs in Deutschland, Russland und Großbritannien auf und studierte am Newnham College in Cambridge (UK). Sie war also mehrsprachig und konnte die Situation der Migrant\_innen aus unterschiedlichen Perspektiven betrachten, so auch die Frage des Namens. In einem Interview aus dem Jahr 1980<sup>45</sup> berichtet sie von der Situation ihrer beiden Pflegesöhne, die denselben Vornamen trugen, *Harry*, und deswegen als *big Harry* und *little Harry* unterschieden wurden:

(11)

big Harry of course had three names Gerd Eduard Harry Reuter. I told his father: From today he will be Harry Reuter. I can't have him go to a public school with these other two names. His life won't be worth while living. [...] little Harry wanted to change his name when he became a University lecturer in Sheffield and found that nobody could pronounce his name [...] Graetzer. And he felt so fed up with it that he came home and said, I think can I change my name. And we of course happily agreed to this.

Für *Big Harry* entschied sich Burkill bei seiner Ankunft in Cambridge 1939, weil sie ihn vor Verspottung und Ausgrenzung in der Schule schützen wollte. *Little Harry* nahm den Namen der Pflegefamilie Burkill an. *Little Harry* erfuhr als erwachsener Dozent an der Universität, dass sein Name zu Schwierigkeiten bei der Aussprache führte, die sich evtl. auch auf der Beziehungsebene auswirkten und die ihn störten/aufregten (Spracherleben), deshalb bat er die Pflegeeltern, ihren Namen annehmen zu können. Das Thema der Namensänderung stellt demnach lange Zeit im Leben der Migrant\_innen eine Herausforderung dar.

Dass das Thema der Namen auch über die Generationen hinweg noch eine Bedeutung haben kann, sprach Eric Sanders im Interview an. Er berichtete über seine Schwiegertochter:

(12)

hat sie sich Denise Black genannt. [...] Und so ist der Name (Schwartz) auch in der nächsten Generation noch einmal benutzt worden [...] aber es war ja niemandes wirklicher Name. Es war nur eine Übersetzung (Transkript FEGB\_E\_00028\_SE\_01\_T\_01, 619 u. 624).

Auch wenn der englische Name *Black* (für ‚Schwarz‘) verwendet wurde, verweist er indirekt auf Eric Sanders Herkunft. So können Namen von Migrant\_innen in verschiedenen Momenten und Generationen Spuren für die Rekonstruktion der Migrationsgeschichten hinterlassen<sup>46</sup>.

---

<sup>44</sup> Vgl. Levy (2024: 124ff.)

<sup>45</sup> Vgl. Interview mit Margareta Burkill und Lyn E. Smith (Interviewerin) vom Imperial War Museum London am 26.1.1980; <https://www.iwm.org.uk/collections/item/object/80004548> (Stand: 23.02.2025).

<sup>46</sup> Lulle (2021: 6): „A migrant story of a name is a story of otherness and familial relatedness at once. Often, it dates back to a place and time when a child was born and even longer histories of family migration“.

## 6. Abschließende Überlegungen

Der Name gehört zu einem der wesentlichen Bestandteile eines Identitätsgefühls, und jede Form der Veränderung zeigt sich im Spracherleben. Dietz Bering (2017: 258) spricht bei der Namensänderung von Juden von einem geradezu rituellen Übergang: „Zunächst das Phänomen des ‚passing‘. Die Ethnologen haben seit je darauf hingewiesen, daß mit Eintreten in eine neue Rolle innerhalb der Gesellschaft sehr häufig auch der Name gewechselt wird. In aufgeklärten Sozietäten klingen solche Riten ab und nach“. Einen solchen Übergang über Generationen konnte z. B. bei der Familie Winton (s. o.) verfolgt werden. Am Wechsel des Nachnamens lässt sich eine zunehmende Abwendung von der deutschen Herkunft hin zur Anpassung an die britische Gesellschaft verfolgen. Eine andere Form des ‚passing‘ erleben die Kinder des Kindertransports. Sie wurden für die Reise mit einer Nummer ausgestattet, dieselbe wurde auf ihrem Koffer befestigt. Diese aus rein organisatorischen Gründen vorgenommene Nummerierung wurde später zusammen mit dem Koffer zu einem Symbol der amerikanischen *Kindertransport Association* (<https://kindertransport.org>) und verweist eben genau auf den Moment des Übergangs.

Die drei Ausgangsfragen (vgl. Kap. 2) können abschließend vorläufig beantwortet werden:

1. In welchen Situationen kommt es besonders häufig zum Namenswechsel?

Mindestens drei Situationen können unterschieden werden:

- a. Unmittelbar nach der Migration, vor allem bei den Kindern, um auf ausgrenzende und stigmatisierende Reaktionen zu reagieren, wie z. B. das Verschweigen des Namens, die falsche Aussprache bzw. verletzende Kommentare
- b. Im Krieg, damit Soldaten sich als Vertreter der Royal Army ausweisen und dadurch geschützt werden konnten
- c. Nach dem Krieg im Zusammenhang mit der Einbürgerung.

2. Welche sprachlichen Tendenzen lassen sich bei der Namensänderung erkennen?

In der Tabelle 1 werden sechs Tendenzen gezeigt, die sich wiederholen, wobei es um verschiedene Formen der Anglisierung geht:

- a. orthographische Anpassung an die englische Aussprache
- b. Weglassen von nicht vorhandenen Buchstaben (Umlaut)
- c. gleiche Initialien und gleiche Silbenzahl (Gleichklang)
- d. Verkürzungen und Kurzformen
- e. Einführen von Zweitnamen

Es können auch mehrere Tendenzen zusammenkommen; wobei die Motive für die Namenswahl oft nicht klar und wahrscheinlich arbiträr sind oder auf den Rat von einheimischen Briten zurückgehen.

3. Welche Kommentare und Narrative zum Prozess des Namenswechsels bzw. der Beibehaltung des Namens entwickeln die Migrant\_innen?

In den zwölf Beispielen lassen sich Selbst- und Fremdpositionierungen nachvollziehen, in denen nach der doppelten Traumatisierung (Flucht, dann Internierung als *enemy alien*) der Wunsch vorherrscht, nicht mehr als deutschsprachiger Jude oder Jüdin erkennbar zu sein. Das beschriebene Spracherleben in den Narrationen ist oft durch das Gefühl des Nicht-Dazuzugehörens und der sprachlichen Ohnmacht gekennzeichnet. Dennoch war der Namenswechsel für viele (vor allem die älteren) ein einfacherer Weg, als den Akzent zu verlieren. In späteren Phasen des Lebens werden in ihren Autobiografien oder autofiktionalen Texten die problematischen Erfahrungen mit dem Namen abgeschwächt und distanzierter aus einer ironischen Perspektive beschrieben.

Neuere Untersuchungen im 21. Jahrhundert bestätigen einen Teil der Ergebnisse der dargestellten Situation im 20. Jahrhundert. In ihrer Analyse zu Namen von Migrant\_innen aus Irland und Lettland nach Großbritannien stellt Lulle (2021) fest, dass weiterhin Misstrauen gegenüber fremden Namen bei gleichzeitiger Ausgrenzung besteht, dass sich das Verschweigen von Namen und die falsche Aussprache auf das Spracherleben auswirken und dies zu nationalsprachlich orientierten Gesetzen der Namensänderung von Migranten führen.

Namen sind eine anthropologische Grundkonstante. Nie fühlen wir uns so sehr angesprochen, als in dem Moment, wenn wir mit unserem Namen gerufen werden. Schon in der Bibel hat der Name eine ganz besondere Bedeutung, er hat erlösende Kraft<sup>47</sup>. Sigmund Freud sprach von der „Tendenz jedes Menschen [...], das eigene Leben als zusammenhängendes Ganzes zu verstehen“, der Name ist das Symbol für dieses „Ganze“<sup>48</sup>. Mit diesem Symbol werden Menschen in einer Symbolwelt ausgestattet, die gesellschaftlich geteilt ist und durch die Namensgebung bzw. -annahme wird das Individuum in die Gesellschaft „eingefädelt“ (Bering 1987: 257). Wir sind auch heute immer wieder Zeug\_innen von Situationen, in denen das Spiel mit dem Namen mit mehr oder weniger subtile Verletzungen verbunden sind<sup>49</sup>. Umso stärker wirkt sich dies bei Menschen mit Namen aus, die uns fremd sind.

## Bibliografie

- Aldrin, E. (2017) ‚Creating identities through the choice of first names‘, in Terhi Ainiala und Jan-Ola Östman (eds), *Socio-Onomastics. The Pragmatics of Names*, Amsterdam: Benjamins, 45–68.
- Bamberg, M. 1997 ‚Positioning between structure and performance‘, *Journal of Narrative and Life History*, 7(1–4), 335–342.
- Barnett, R. (2010) *Person of no Nationality: A Story of Childhood Loss and Recovery*, London: David Paul.

<sup>47</sup> Vgl. Buch des Propheten Jesaja im Alten Testament (Jes 43,1).

<sup>48</sup> Bering (1987: 256)

<sup>49</sup> Am 17.12.2024 nannte der damalige Bundeskanzler Olaf Scholz den CDU-Chef Friedrich Merz *Fritze Merz* (genauer Wortlaut des Satzes: „Fritze Merz erzählt gern Tünkram“), was in der Öffentlichkeit eine Welle der Entrüstung auslöste. Friedrich Merz reagierte empört: „Ich verbitte mir, dass der Herr Bundeskanzler mich in dieser Art und Weise hier persönlich bezeichnet und angreift.“ <https://www.zdf.de/nachrichten/politik/deutschland/scholz-merz-tuenkram-bundestagswahl-attacken-100.html> (Stand: 27.02.2025).

- Baumel-Schwartz, J. T. (2012) *Never Look Back. The Jewish Refugee Children in Great Britain 1938–1945*, West Lafayette: Purdue University Press.
- Benz, W., C. Curio und A. Hammel (Hg.) (2003) *Die Kindertransporte 1938/39, Rettung und Integration*, Frankfurt/M.: Fischer.
- Bering, D. (2013) ‚Namenannahme. Nur scheinbar unproblematische Paragrafen im preußischen Emanzipationsedikt‘, in Irene A. Diekmann (Hg.), *Das Emanzipationsedikt in Preußen von 1812. Der lange Weg der Juden zu „Einländern“ und „preußischen Staatsbürgern“*, Berlin: De Gruyter, 201–218.
- Bering, D. (1987) *Der Name als Stigma. Antisemitismus im deutschen Alltag 1812–1933*, Stuttgart: Klett-Cotta.
- Bourdieu, P. (1990) *Was heißt sprechen? Die Ökonomie des sprachlichen Tausches*, Wien: Braumüller.
- Brooks, J. (2020) ‚From ‚unwanted Jew‘ to ‚a brighter professional future‘: Kinder girls and the nursing profession in wartime Britain‘, *Jewish Historical Studies*, 51 (1), 68–85.
- Busch, B. (2013, 2021<sup>3</sup>) *Mehrsprachigkeit*, Wien: Facultas/UTB.
- Diederichsen, U. (1996) ‚Namensrecht, Namenspolitik‘ in Ernst Eichler, Gerold Hilty, Heinrich Löffler, Hugo Steger und Ladislav Zgusta (Hg.). *Namensforschung / Name Studies / Les noms propres* (HSK 11.2), Berlin: de Gruyter, 1762–1780.
- DWDS = *Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache* <<https://www.dwds.de>> (Stand: 02.03.2025)
- FEGB = *Flucht und Emigration nach Großbritannien*, Datenbank für gesprochenes Deutsch, Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, Mannheim <<https://dgd.ids-mannheim.de/>> (Stand: 02.03.2025).
- Foucault, M. (2007) ‚Subjekt und Macht‘, in ders., *Ästhetik der Existenz. Schriften zur Lebenskunst*. Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- Germans in Britain*, booklet der gleichnamigen von Joanna Lumley und Neil Macgregor kuratierten Ausstellung vom Migration Museum/London <[https://web.archive.org/web/20230227033135/https://issuu.com/migrationuk/docs/germans\\_in\\_britain\\_booklet](https://web.archive.org/web/20230227033135/https://issuu.com/migrationuk/docs/germans_in_britain_booklet)> (Stand: 30.01.2025).
- Gershon, K. (1966) *We Came As Children. A Collective Autobiographie*, London: Gollancz.
- Grenville, A. (2002) *Continental Britons. Jewish Refugees from Nazi Europe*, London: *The Association of Jewish Refugees*, <<https://ajr.org.uk/wp-content/uploads/2021/07/Continental-Britons-web-friendly-PDF.pdf>> (Stand: 01.02.2025).
- Houswitschka, C. (2004) ‚What I was going to be I already was: a writer‘ – Karen Gershon and the collective Mmemory of the Kindertransport‘, in Ulrike Behlau und Bernhard Reitz (eds), *Jewish Women’s Writing of the 1990s and Beyond in Great Britain and the United States*, Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 73–85.
- Kempner, R. (1940) ‚The enemy alien problem in the present war‘, *The American Journal of International Law*, 34 (3), 443–458.
- Kershaw, R. (2015) ‚Collar the lot! Britain’s policy of internment during the Second World War‘, in Blog der *The National Archives*, 2. Juli 2015 <<https://blog.nationalarchives.gov.uk/collar-lot-britains-policy-internment-second-world-war/>> (Stand: 04.02.2025).
- Kushner, T. (2004) *We Europeans. Mass-Observation, ‚Race‘ and British Identity in Twentieth-Century Britain*, London: Routledge.

- Leverton, B. und S. Lowensohn (1990) *I came alone. The Stories of the Kindertransport*, Lewes: Book Guild.
- Levy, M. (2021) *Get the Children out! Unsung Heroes of the Kindertransport*, London: Lemon Soul. *The London Gazette* <<https://www.thegazette.co.uk>> (Stand: 04.02.2025).
- Lüdtke, U. (2011) ‚Die Vulnerabilität des Logos. Zum Verhältnis von Emotion und Sprache aus interdisziplinärer Sicht‘, in Lisanne Ebert, Carola Gruber, Benjamin Meisnitzer und Sabine Rettinger (Hg.), *Emotionale Grenzgänge – Konzeptualisierungen von Liebe, Trauer und Angst in Sprache und Literatur*, Würzburg: Königshausen & Neumann, 201–229.
- Lulle, A. (2021) ‚Repertoires of ‚migrant names‘: an inquiry into mundane identity production‘, *Social and Cultural Geography*, 23 (9), 1294–1312.
- Lustig, F. (2017) *My Lucky Life, The Memoirs of Fritz Lustig*, Croydon: CIP Group.
- Merleau-Ponty, M. (1974) *Phänomenologie der Wahrnehmung*, Berlin: de Gruyter.
- Michaelis-Stern, E. und D. Michaelis (1989) *Emissaries in Wartime London 1938–45*, Jerusalem: Hamaatik Press.
- Modlinger, M. (2012) ‚You can’t change names and feel the same‘: The Kindertransport Experience of Susi Bechhöfer in W. G. Sebald’s *Austerlitz*‘, in Andrea Hammel und Bea Lewkowicz (eds), *The Kindertransport to Great Britain 1938/39. New Perspectives*, London: Brill, 219–232.
- Nick, I. M. (2024) ‚Names, naming, identity and the law. A Basic Introduction‘, in I. M. Nick (ed.), *Names, Naming, and the Law. Onomastics, Identity, Power, and Policy*, New York: Routledge, 1–18.
- Pistol, R. (2024) ‚Enemy Aliens: internment and deportation policy in Great Britain, September 1939–June 1940‘, *Modern Italy*, 29 (3), 261–276.
- Ross, V. (1956), *Basic British*, London: Parrish.
- Sanders, E. (2008) *Emigration ins Leben. Wien – London und nicht mehr retour*, Hg. Peter Pirker, Wien: Czernin.
- Schmid, M. S. (2002) *First Language Attrition, Use and Maintenance. The case of German Jews in Anglophone Countries*, Amsterdam: Benjamins.
- Skyte, H. (2018), *My story*. London: AJR <<https://www.ajrmystory.org.uk/people/heinz-skyte>> (Stand: 09.02.2025).
- Stellmacher, D. (1995) ‚Namen und soziale Identität‘, in Ernst Eichler, Gerold Hilty, Heinrich Löffler, Hugo Steger und Ladislav Zgusta (Hg.), *Namenforschung / Name Studies / Les noms propres* (HSK 11.2), Berlin: de Gruyter, 1726–1731.
- Taylor, I. (2023) *Scottish Personal Names* <[https://www3.smo.uhi.ac.uk/gaidhlig/faclair/cuspair/Ainmean\\_Pearsanta.pdf#:~:text=This%20book%20aims%20to%20collate,name%20of%20certain%20clans%20and](https://www3.smo.uhi.ac.uk/gaidhlig/faclair/cuspair/Ainmean_Pearsanta.pdf#:~:text=This%20book%20aims%20to%20collate,name%20of%20certain%20clans%20and)> (Stand: 03.03.2025).
- Tenchini, M. P. (2013) ‚Zur Semantik der ethnischen Schimpfnamen‘, *Lingue e Linguaggi*, 10, 125–136.
- The Shorter Oxford English Dictionary* (2006), Oxford: Clarendon.
- Thüne, E.-M. (2025) ‚Das Korpus ‚Flucht und Emigration nach Großbritannien‘ (FEGB) in der Datenbank für Gesprochenes Deutsch‘, *Korpora Deutsch als Fremdsprache (KoDaF)*, 5 (1), Rita Luppi und Eva-Maria Thüne (Hg.), *Autobiographische Korpora. Forschung, Methoden, Didaktik*. (Themenheft), 108–114; DOI: <https://doi.org/10.48694/kordaf.4318> (Stand: 23.09.2025).
- Thüne, E.-M. (2019) *Gerettet. Berichte von Kindertransport und Migration nach Großbritannien*, Berlin/Leipzig: Hentrich&Hentrich.